Prueba 1
Viajando se aprende

Comprensión lectora

1

verdadero: 3, 8
falso: 1, 2, 4, 5, 6, 7

2

1. recetas tradicionales de Asturias
2. Asturias en el cine de hoy
3. bailes típicos
4. literatura
5. literatura
6. cocina
7. la visita a Santiago de Compostela

Comprensión auditiva

3

verdadero: 4
falso: 1, 2, 3, 5

4

1 b, 2 a, 3 a, 4 b, 5 a

Competencia gramatical

5

1 a, 2 c, 3 a, 4 b, 5 b, 6 c, 7 a, 8 b, 9 b, 10 c, 11 c, 12 c, 13 a, 14 a, 15 c, 16 a, 17 a, 18 a, 19 b, 20 c

Expresión escrita

6

Ejemplo de producción estudiantil
Estimado Andreu:
Ya no vivo con mis padres pero **si quieres** podemos les visitar. Bueno, mis padres son profesores y viven en Frankfurt (Oder) una ciudad de Brandenburgo. **A mi padre le gusta** hacer deporte, va al gimnasio dos veces de la semana. **A mi madre no le** gusta el deporte pero encanta las artes y los animales. Sabes que vivo en Berlín ahora y que me gusta mucho. Estudio en la universidad libre aquí. ¿Mi carrera? Ciencias Teatro, inglés y español. ¡claro! En mi tiempo líbre **me encanta** leer y escuchar musica ¿Hay clubes en tu ciudad? Pienso ir al España en el septiembre que viene. ¿Vas a encontrarme en Madrid? Tienes que visitarme en Berlín también. Sé que te gusta la música y **por eso** vamos a ir al Magnet Club aquí en Berlín. Un lugar maravilloso con música nueva. Si quieres saber algo más, escribes a mi (escribirme).
Saludos, Sara.

Corrección
Die fettgedruckten Wörter sind Ausdrücke, die der Student/die Studentin besonders gut verwendet hat. Dagegen sind die unterstrichenen Wörter Fehler, die man korrigieren sollte.

les visitar: visitarles
de: a
encanta: le encantan
universidad libre: Universidad Libre
Ciencias Teatro: Ciencias Dramáticas
inglés y espanol: Inglés y español
¡claro!: ¡Claro!
musica: música
al: a
en el septiembre que viene: el próximo septiembre
Vas a encontrarme: Vamos a encontrarnos
me escribes: escríbeme (puedes escribirme)

Evaluation des schriftlichen Ausdrucks
Dieser Text erfüllt die in der Arbeitsanweisung beschriebenen Aufgaben und erreicht damit das Niveau A1. Die Studierende benutzt fast immer korrekt die bisher gelernten grammatischen Strukturen, besonders diejenigen Funktionen, die zum Ausdruck von Gefallen und Präferenzen und zur Beschreibung ihrer Familie erforderlich sind. Die Fehler bei Orts- und Zeitangaben sollten nicht berücksichtigt werden, da diese noch nicht unterrichtet wurden. Der Text könnte besser ausfallen, wenn die orthographischen Regeln mehr beachtet würden. Dennoch ist der Text gut zu verstehen, da sowohl der Gebrauch des Wortschatzes als auch der Bindewörter gelungen ist.

Expresión oral

Kommentierte Beispiele mündlicher Produktion von Studierenden können Sie sich auf www.klett.de/condinamica anschauen.

Prueba 2
Amor al arte

Comprensión lectora

1

verdadero: 4, 5, 7, 8
falso: 1, 2, 3, 6

2

1. lunes
2. "Ven al museo con los niños"
3. 26
4. a las 10.00
5. 233
6. una
7. el último domingo de cada mes

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

Comprensión auditiva

3

verdadero: 2, 3, 4, 5
falso: 1

4

1. 120
2. 68
3. 21
4. 42

5

Buena opción: persona 3

Competencia gramatical

6

1 a, 2 c, 3 b, 4 b, 5 a, 6 a, 7 a, 8 b, 9 b, 10 b, 11 c, 12 c, 13 a, 14 c, 15 c, 16 a, 17 b, 18 b, 19 a, 20 b

Expresión escrita

7

Ejemplo de producción estudiantil

La universidad libre de Berlín es muy **buena y prestigiosa**. Los estudiantes **vienen de todo el mundo** para estudiar aquí. En Berlín hay **muchas** universidades, pero creo que la Freie Universität **es la mejor**. Nos profesores son muy inteligentes y populares. Si quieres estudiar aquí hay que aprender mucho. Mi universidad no es muy antigua pero tiene muchas coperaciones con **otras** universidades en Europa. Estudio ciencas politicas y hay clases por la mañana, por la tarde y por la noche también. **Conozco** pocos aspectos negativos. Sí, la universidad tiene problemas económicas, pero no hay que pagar para estudiar. El lugar de mi universidad es perfecto: Berlín es una ciudad **muy** interesante. **A mí me encanta** la gente en Berlín. Pero es verdad que la arquitectura no es muy maravillosa. La comida en mi universidad es buena, pero no como con frecuencia aquí: la mensa no siempre es abierta en las mañanas. ¿Necesitas más informaciones? Pregúnta a me. Ahora tengo mucho tiempo libre porque son las vacaciones. Los profesores **siempre dicen** a sus estudiantes hay que hacer prácticas en las vacaciones pero **no me gusta**. Soy muy cansada porque en el semestre **trabajo mucho**. ¡Necesito tiempo libre!

Corrección

Die fettgedruckten Wörter sind Ausdrücke, die der Student / die Studentin besonders gut verwendet hat. Dagegen sind die unterstrichenen Wörter Fehler, die man korrigieren sollte.

Nos: Nuestros
aprender: estudiar o trabajar
coperaciones: cooperaciones
ciencas politicas: Ciencias Políticas
económicas: económicos
en: de
muy: –
es: está
pregunta a me: pregúntame
son: hay / tenemos vacaciones
hay: que hay
Soy: Estoy

Evaluation des schriftlichen Ausdrucks

Der Text erreicht mit sehr gutem Erfolg das Niveau A1. Die Studierende erfüllt die Aufgabenstellung und geht auf alle im Modelltext erwähnten Aspekte ein. Sie ist in der Lage, einen einfachen Text zu einem ihr bekannten Thema zu schreiben. Sie kann auch positive und negative Aspekte vergleichen. Sie benutzt korrekt die Bindewörter und auch die grammatischen Strukturen, die im Lehrmaterial erscheinen. Trotz der Fehler, auf die im Folgenden eingegangen wird, ist der Text ohne weiteres zu verstehen. Einige Fehler deuten auf eine noch unvollständige Beherrschung von Regeln hin, wie z. B. bei der Benutzung von ser – estar – hay. Dies ist jedoch in diesem Lernstadium angemessen.
Der Text könnte verbessert werden, wenn die Regeln der Akzentschreibung und des Gebrauchs der Possessivpronomen und -adjektive besser beachtet würden. Es ist bemerkenswert, dass der Wortschatz über das hinausgeht, was auf dem Niveau A1 vorausgesetzt werden kann. Der einzige Interferenzfehler, d. h. ein Fehler, der durch den Einfluss der Muttersprache oder einer anderen gelernten Sprache verursacht wird, ist „aprender" anstelle von „estudiar". Es fällt auf, dass die Studierende versucht, Strukturen zu benutzen, die noch nicht eingeführt wurden, wie z.B. den Imperativ oder die indirekte Rede.
Bei diesem Text handelt sich in diesem Fall um eine typische schriftliche Produktion dieses Niveaus: einfache Sätze, Anwendung der gelernten Regeln und, im Falle der Fehler, Unsicherheit bei der Umsetzung von Regeln. Dies wird in den kommenden Semestern durch mehr sprachlichen Input und Möglichkeiten die Sprache zu üben überwunden.

Expresión oral

Kommentierte Beispiele mündlicher Produktion von Studierenden können Sie sich auf www.klett.de/condinamica anschauen.

Prueba 3
El mundo al revés

Comprensión lectora

1a

Mapa b

1b

verdadero: 1, 2, 4, 5, 6
falso: 3, 7

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

2
1. b, 2. a, 3. d, 4. c

Comprensión auditiva

3
1. a, 2. a, 3. b, 4. a, 5. c, 6. b

4
1 d, 2 a, 3 e, 4 c, 5 b

5
Ninguna universidad es una opción para Lars.

Competencia gramatical

6
1 a, 2 c, 3 a, 4 b, 5 a, 6 c,7 b, 8 a, 9 b, 10 b, 11 a,
12 b, 13 a, 14 a, 15 c, 16 a, 17 a, 18 a, 19 a, 20 a

Expresión escrita

7
Ejemplo de producción estudiantil
Hola, **me llamo** Jonas. **Tengo** 26 años y vivo en Achen, en Alemania. **Se dice** Aquisgrán en castellano. Yo estudio español y inglés en la universidad. **El año que viene me gustaría** viajar por América Latina. ¿quieres viajar? ¡Se puede practicar alemán también! En mi tiempo libre **me gustan** muchas cosas, como surfear, voleibol, salir con amigos y viajar por el mundo. Yo trabajo después de la universidad en un café ¡es muy interesante" Soy una persona muy comunicativo, optimisto y me gusta estudiar. ¿**Quieres** aprender alemán y también viajar? ¡ puedes escribirme! Aquí **tienes** mi dirección electrónica: jonaskeller@yahoo.de

Corrección
Die fettgedruckten Wörter sind Ausdrücke, die der Student/die Studentin besonders gut verwendet hat. Dagegen sind die unterstrichenen Wörter Fehler, die man korrigieren sollte.

Yo: –
y: e
quieres: Quieres
Yo: –
es: Es
comunicativo: comunicativa
optimisto: optimista
puedes: Puedes

Evaluation des schriftlichen Ausdrucks
Der Text erfüllt die Aufgabenstellung mit Erfolg. Es handelt sich um einen ausdruckstarken Text, denn der Studierende löst Kommunikationsprobleme mittels Ausrufe- und Fragesätzen. Dabei setzt er Strukturen und Wortschatz aus dem Lehrmaterial ein. In diesem Sinne spiegelt der Text gut das Niveaus A1 wider.
Der Text könnte besser ausfallen, wenn der Studierende einige orthographische Regeln wie die Groß- und Kleinschreibung sicher beherrschen würde. Das gilt auch für den Wechsel der Konjunktion „y" zu „e" vor Wörtern, die mit „i" beginnen. Noch sind Unsicherheiten bei der Konkordanz und beim Weglassen des Pronomens mit Subjektfunktion festzustellen. Abgesehen davon liest sich der Text problemlos, obwohl keine Bindwörter benutzt werden.

Expresión oral
Para ver ejemplos de producciones orales de estudiantes comentadas, vaya a la siguiente página web: www.klett.de/condinamica

Prueba 4
¡Disfruta estudiando!

Comprensión lectora

1a
Bloque 3: b, d
Bloque 4: c
Bloque 5:
Bloque 6: a

1b
verdadero: 1, 2, 5
falso: 3, 4, 6

2
1a, 2c

3
1a, 2c, 3a

Comprensión auditiva

4a
1 a, 2 b

4b
sí: 2, 3
no: 1, 4, 5

5
verdadero: 2, 6, 8
falso: 1, 3, 4, 5, 7

Competencia lingüística

6
1c, 2 b, 3 c, 4 b, 5 c

7
1 d, 2 c, 3 b, 4 e, 5 a

8
1b, 2 c, 3 a, 4 b, 5 d, 6 a, 7 c, 8 b, 9 c, 10 d

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

Expresión escrita

7

Ejemplo de producción estudiantil
Hola Aula Magna:
Me llamo Anna, tengo 19 años y estudio Filología Hispana y Francesa en la Universidad de Potsdam. Soy de Halberstadt, **exactamente de** Apendstadt, pero ahora vivo en Berlín con dos amigas en un piso compartido.
La vida de estudiante no es fácil. Los lunes, los miércoles y los jueves voy a la universidad, **donde** tengo muchas clases por ejemplo la Gramática, la Lexicología, la Literatura y el Español. **Por eso he tenido** muchos exámenes **este mes**.

Para llegar a la universidad voy en autobús, **después** en la tranvía y **por último** en el tren. La viaje dura una hora, pero en el tren puedo hablar con muchas **amigas que** estudian también en Potsdam. **Cuando** no voy a clase, trabajo en casa y hago muchas cosas con mi amiga Maria para explorar Berlín que es una ciudad fantástica. para mi es una experiencia nueva vivir sin mi familia. **Antes vivía** con mis padres y mi hermana en una casa con jardín. **Además**, la escuela **era** muy fácil y no **trabajaba** demasiado. **Pero** puedo decir que me gusta mucho mi vida de estudiante **porque** ahora estoy más libre y aprendo muchas cosas interesantes sobre las lenguas.

¿Qué recomendaciones puedo hacer a una persona que va a empezar el proximo semestre en la Universidad de Potsdam? Busca un piso en Berlín! Potsdam es una ciudad cara y aburida. Hay una oficina en la universidad que te ayuda buscar piso compartido. Pregunta! Mucha suerte!

Corrección
Las palabras o expresiones marcadas en negrita son expresiones especialmente bien usadas por la / el estudiante.
En cambio, las palabras o expresiones que están subrayadas son errores que se deben corregir.

por ejemplo: , por ejemplo,
la Gramática, la Lexicología, la Literatura y el Español:
de Gramática, de Lexicología, de Literatura y de Español
examenes: exámenes
la: el
la: el
Berlín que: Berlín, que
para mí: Para mí,
proximo: próximo
Busca un piso en Berlín: ¡Busca un piso en Berlín!
aburida: aburrida
ayuda buscar: ayuda a buscar
pregunta: ¡Pregunta!
Mucha suerte!: ¡Mucha suerte!

Evaluación docente
El nivel de expresión escrita de la estudiante es de A2. Su capacidad para escribir cartas personales queda demostrada con la redacción de esta, en la que, siguiendo la consigna de la actividad, informa sobre su vida actual y de su pasado, y da consejos a futuras/-os estudiantes de su universidad.

El contenido que incluye es relevante, está bien organizado, con coherencia y muy buena cohesión, Con respecto a este punto, llama la atención la variedad y precisión de recursos que aplica para conectar las ideas expuestas. Además, respeta las características de la tipología textual que se le pide. Por otro lado, la estudiante utiliza una gran variedad de estructuras aprendidas en el nivel A2 y el léxico es adecuado.

Un aspecto que la estudiante debe cuidar para mejorar su expresión escrita es la acentuación y los signos de puntuación. También se aprecia la influencia de su lengua nativa en la eleccióndе género (femenino por masculino) en algunos sustantivos. Estos fallos, sin embargo, son comprensibles en el nivel en el que se encuentra.

Prueba 5
Se me hace la boca agua

Comprensión lectora

1a
1 b, 2 b, 3 a, 4 a, 5b, 6 a

1b
Noticia 1: foto 2
Noticia 2: foto 5

2
verdadero: 2, 3, 4, 6
falso: 1, 5, 7

Comprensión auditiva

3
1 D, 2 E, 3 H, 4 B, 5 A, 6 C, 7 F, 8 I, 9 G

4
1 b, 2 c, 3 c, 4 c, 5 b, 6b

Competencia gramatical
51 b, 2 a, 3 b, 4 b, 5 a, 6 c, 7 b, 8 a, 9 b, 10 c, 11 b,
12 b, 13 b, 14 a, 15 c, 16 b, 17 c, 18 c, 19 a, 20 b

Expresión escrita

6

Ejemplo de producción estudiantil
Querida Pilar,
Muchas, muchas gracias para tu invitación. **Claro que** venir. **No quiero perder la oportunidad de** ver todos nuestros amigos y amigas. **Qué bien que** también vienen gente de nuestro curso, así podemos conocerlos mejor y no solo hablar en clase.

Para comer puedo preparar empanadillas con atún, tomate y cebolla. Además voy a traer una ensalada búlgara cual se

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

hace con tomate, pepino, aceitunas, queso búlgaro, cebolla y muchas más cosas. Déjame sorprenderte! También me parece bien hornear muffins para todos. Que te parece a ti?

Lo siento mucho, pero no puedo llegar antes para ayudarte, **porque** tengo que ir a mi curso de fotografía. **Pero** creo que mi hermana puede venir más temprano para ayudarte. No te preocupes amiga nosotras conseguimos todo.
Hasta el sábado.
Un beso
Tu amiga Petya

Corrección
Las palabras o expresiones marcadas en negrita son expresiones especialmente bien usadas por la / el estudiante.
En cambio, las palabras o expresiones que están subrayadas son errores que se deben corregir.

para: por
venir: voy
ver todos: ver a todos
vienen: vaya
traer: llevar
cual: que
Déjame sorprenderte!: ¡Déjame sorprenderte!
Que te parece a ti?: ¿Qué te parece a ti?
venir: ir
No te preocupes amiga nosotras conseguimos todo:
No te preocupes, amiga, que nosotras conseguimos todo.

Corrección docente
Este texto cumple con la consigna. La estudiante se refiere a los temas que se mencionan en el correo al que debe contestar. El registro informal corresponde al tipo de texto requerido. Logra una estructura clara, organizando las ideas por párrafos y utiliza bien los conectores que conoce para enlazar las frases. La estudiante tiene un vocabulario amplio. Eso se nota tanto en el párrafo dedicado al tema de la comida. También en los otros párrafos utiliza un léxico adecuado y preciso. Conoce las fórmulas de encabezamiento y despedida y utiliza exclamaciones y frases interrogativas que le dan expresividad al texto.

El texto podría mejorar si la estudiante repasara el uso de los verbos ir / venir y llevar / traer y el uso de la preposición "a" delante de complemento animado. En general usa correctamente las reglas de la ortografía del español, excepto en lo que se refiere a los signos de interrogación y exclamación.

En general se puede decir que la estudiante presenta un texto con el que demuestra que usa con razonable corrección las estructuras y el léxico aprendido.

7

Ejemplo de producción estudiantil
Una fiesta fantástico

¿Quieres dar una fiesta fenomenal, que nadie puede olvidar? Bueno! Lee estas instrucciones y celebra una fiesta increíble. **Lo mejor es** que pienses en una lema porque a la gente las lemas le gustan mucho. **Luego**, invita a tus amigos y espera a las respuestas afirmativas. Pues sin invitados no hay ninguna fiesta.
Si tienes algunas confirmaciones, la organización puede empezar. Organizas la música y la decoración que pegan con el lema. Puedes preguntar a tus amigos que te ayudan con tus preparaciones.

Un punto muy importante es que informa a tus vecinos para prevenir a las protestas.

Además te recomiendo que pienses en un momento especial de tu fiesta, **por ejemplo**, un juego, un baile especial o un karaoke. Quizás la gente va a estar aburrida, **pero** con algo especial puedes salvar el estado de ánimo.

Un día antes la fiesta te aconsejo que compres las comidas y bebidas y decores el lugar de la fiesta.

Vale! En unas horas los invitados van a venir. **Ahora es mejor** que pongas las bebidas a refrescar.

Por último es bueno que te pongas un look guapo y tengas una sonrisa y cuando tus invitados llegan a la fiesta **es lógico** que des la bienvenida a tus invitados y que celebren una fiesta fantástico.

Corrección
Las palabras o expresiones marcadas en negrita son expresiones especialmente bien usadas por la / el estudiante.
En cambio, las palabras o expresiones que están subrayadas son errores que se deben corregir.

fantástio: fantástica
Bueno!: ¡Bien!
una: un
las: los
espera a las respuestas: espera las respuestas
Si tienes: Cuando tengas
puedes preguntar a tus amigos que te ayudan: puedes pedir a tus amigos que te ayuden
informa: informes
prevenir a las protestas: evitar protestas
Un día antes la fiesta: Un día antes de la fiesta
Vale!: ¡Vale!
llegan: lleguen
es lógico que des la bienvenida a tus invitados: es lógico que les des la bienvenida
fantástico: fantástica

Evaluación docente
La estudiante cumple con los requerimientos de la consigna, utilizando los recursos lingüísticos aprendidos. Presenta un texto sencillo basado en experiencias personales. Este está bien estructurado, dedicándole a cada idea un párrafo diferente. Para ello emplea bien algunos conectores y organizadores del discurso. El vocabulario que utiliza es amplio y adecuado y está a veces por encima del nivel requerido. Hay muy poca interferencia de otras lenguas (preguntar en lugar de pedir).

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

El texto podría mejorar superando alguna inseguridad en el uso de estructuras aprendidas como, por ejemplo, la concordancia, la preposición a o las conjunciones si y cuando.
En cuanto a la ortografía prácticamente no hay errores, con excepción del uso de los signos de exclamación.
A pesar de los errores mencionados, el texto se comprende sin problemas.

Prueba 6
La felicidad

Comprensión lectora

1a
1 b, 2b, 3 a, 4 a, 5 a

1b
verdadero: 3, 4, 5, 6
falso: 1, 2, 7, 8, 9

1c
b: Atlas emocional del mundo

Comprensión auditiva

2
verdadero: 1, 2, 3, 5
falso:4

3a
1° b, 2° d, 3° c, 4° e, 5° a

3b
Veradero: 3
Falso: 1, 2, 4, 5

Competencia gramatical

4
1 c, 2 a, 3 b, 4 a, 5 a, 6 b, 7 c, 8 b, 9 b, 10 c, 11 c,
12 a, 13 b, 14 a, 15 a, 16 a, 17 c, 18 c, 19 b, 20 c

Expresión escrita

5
Ejemplo de producción estudiantil
Querida Nieves:
Me ha gustado mucho tu último comentario en tu blog. Yo me **pregunto siempre dónde** puedo encontrar la felicidad y **cómo** cambiar mis pensamientos y mi **actitud**. Navegando por Internet y buscando los mismos consejos y las mismas respuestas, encontré tu página.

En nuestra sociedad en los tiempos de globalización, estamos preocupando demasiado con nuestra carrera, con nuestro trabajo y con cosas materiales, **pero** muchas veces olvidamos cuidar de nosotros mismos, de nuestra salud, de nuestra familia y de nuestros amigos. **Sin embargo**, no son los bienes materiales **los que** nos hacen felices, sino las buenas relaciones humanas y tener una buena salud.

A mí me parece muy importante **lo que dice** el monje budista Matthieu Ricard. No sé mucho sobre el budismo, pero tengo algunos libros con consejos muy profundos y filosóficos y ahora **me doy cuenta de que** muchas de esas ideas sabias vienen del budismo. **Lo que más** me sorpresa **es que** esas ideas desarrollaron hace mucho tiempo y **todavía** son actuales.

También estoy totalmente de acuerdo con lo que dice Ricard de la culpa. Cada individuo es responsable de su vida, sus acciones y sus pensamientos. **Especialmente** en tiempos de globalización **en los que** nosotros solamente queremos más, **es fundamental** estar contento **con lo que** tenemos y practicar gratitud, porque la vida puede terminar rápidamente. **Por eso**, es necesario relajarse, **dejar de** preocuparse **constantemente** del futuro y vivir el momento actual.

Muchos saludos,

Anna

Corrección
Las palabras o expresiones marcadas en negrita son expresiones especialmente bien usadas por la / el estudiante.
En cambio, las palabras o expresiones que están subrayadas son errores que se deben corregir.

– : Así que / por eso, navegando…
en nuestra sociedad: en nuestra sociedad,
estamos preocupando: nos preocupamos
sorpresa: sorprende
desarrollaron: se desarrollaron
en tiempos de la globalización: en tiempos de la globalización
del: por el

Evaluación docente
El texto evidencia que la estudiante ha alcanzado el nivel B1 en expresión escrita. Responde adecuadamente a la actividad demostrando, además, que es capaz no solo de transmitir información sobre temas concretos, sino también de expresar sentimientos y opiniones personales. Asimismo, respeta las características del género requerido y presenta contenido relevante, bien organizado, con ideas coherentes y muy bien conectadas, por lo que la lectura resulta fluida.

En cuanto al vocabulario, aunque en líneas generales es preciso, repite algunos elementos, un fenómeno comprensible si se tiene en cuenta la complejidad del tema. Por otra parte, denota un buen dominio de la gramática aprendida: dispone de suficientes recursos lingüísticos para explicar con precisión los puntos principales de una idea. También muestra un buen dominio de la ortografía y de la puntuación, aunque cometa algunos fallos en la aplicación de las reglas de la coma.

En algunos aspectos, este texto está por encima de del nivel B1.1, concretamente, en el acierto con el que expresa las ideas principales, la variedad de elementos para enlazar las ideas y la seguridad con la que se expresa.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

Prueba 7
Mundo en línea

Comprensión lectora

1a
1 c, 2 e, 3 a, 4 b, 5 d

1b
verdadero: 2, 3
falso: 1, 4, 5

1c

Errores	**Información correcta**
no nos va a complicar	nos va complicar
virtual	real
Twitter	sms
desconectada	conectada
virtuales	inactivos

Comprensión auditiva

2
Orden correcto: a, c, d, f

3
Verdadero: 3, 4, 6, 7, 8
Falso: 1, 2, 9, 10
¿?: 5

Competencia gramatical

4
1 a, 2 b, 3 c, 4 b, 5 a, 6 c, 7 b, 8 b, 9 b, 10 a, 11 a,
12 b, 13 a, 14 b, 15 c, 16 b, 17 c, 18 a, 19 a, 20 c

Expresión escrita

5
Ejemplo de producción estudiantil

El futuro peligroso
Hoy en día toda la técnica se desarrolla rapidamente. Gracias por las ideas electronicas, la vida es más fácil y cómoda para la gente. **Pero** también existe el problema que algún día la gente no controlen las máquinas sino las máquinas a la gente.

Seguro que si la tecnología se sigue desarrollando así, en diez años la gente **no** hablare por un móvil como lo conocemos hoy, **sino** con un aparato, pequeño como una almendra, que pones en tu oreja. **Así** puedes hablar por teléfono y también tienes las dos manos libres.

A lo mejor no conducirimos en coches en unos años **porque** con la nueva tecnología de Mercedes Benz vamos a ir sentados en una silla por las calles. ¡Todo es posible en el futuro!

¡Pero también existen peligros! **Claro que** es todo más cómodo para nosotros si no tenemos que hacer demasiado. Porque tenemos máquinas que nos ayuden con el trabajo, la gente va a ser más vaga.

Casi **todo lo que** es necesario para vivir, puedes hacer en casa por el ordenador, por ejemplo, comprar comida o ropa, hablar con el banco, etc.

Pero también puede ser que un día solo 20 % de la población tiene trabajo, porque para los jefes es más barato comprar una vez una máquina que puede trabajar como su empleado (en veces más rápido).

Pienso que si no tenemos mucho cuidado hoy en día, podríamos tener problemas grandísimos en el futuro.

Corrección
Las palabras o expresiones marcadas en negrita son expresiones especialmente bien usadas por la / el estudiante.
En cambio, las palabras o expresiones que están subrayadas son errores que se deben corregir.

rapidamente: rápidamente
Gracias por: gracias a
ideas electrónicas: novedades electrónicas
controlen: controle
hablare: hablará
conducirimos: conduciremos
es: será
Porque: Como
tenemos: tendremos
puedes: lo puedes
20 %: el / un 20 %
tiene: tenga
es: será
en veces: a veces

Evaluación docente
En cuanto a la capacidad comunicativa se puede constatar que el texto cumple con la consigna: lleva un título, describe las visiones que el estudiante tiene del futuro y llega a una conclusión. Para organizar el discurso, el estudiante ha estructurado el texto en párrafos y ha utilizado conectores y expresiones que introducen una opinión o expresan una duda. El vocabulario que usa es casi siempre adecuado y bastante variado.
El texto podría mejorar si el estudiante dominara la morfología y el uso del futuro o de estructuras que expresan futuro. A veces no se aplican las reglas de uso de los conectores (p.ej. porque / como) Excepto dos errores de acentuación, el texto no denota mayores problemas ni con la ortografía ni con la puntuación.A pesar de los problemas mencionados, el texto se comprende y alcanza el nivel, aunque no es un ejemplo brillante.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

Prueba 8
Ayuda a ayudar

Comprensión lectora

1
1 c, 2 b, 3 c, 4 c, 5 a, 6 c, 7 b, 8 b

2
verdadero: 1, 2, 7,
falso: 3, 4, 5, 6

Comprensión auditiva

3
a 9, b 1, c 11, d 5, e 15, f 10, g 13, h 12, i 14, j 2

4a
1 b, 2 b,3 b,

4b
La foto que no se menciona es la n° 5

Competencia gramatical

5
1 b, 2 c, 3 a, 4 a, 5 c, 6 b, 7 a, 8 b, 9 b, 10 b, 11 c,
12 a, 13 a, 14 a, 15 a, 16 a, 17 b, 18 a, 19 b, 20 a

Expresión escrita

6
Ejemplo de producción estudiantil
Riobamba, 7 de enero de 2011

Asunto: Solicitud para un voluntariado

Estimados señoras y señores de la Fundación Omar Mosquera:
Me dirijo a Usted a fin de solicitar un voluntariado en su organización "Escuelita Universal Para El Desarrollo Ético".

Soy estudiante de matemáticas y de música Obtuve el bachillerato en 2009 y ahora estoy en el segundo año del Bachelor. He hecho varias prácticas en escuelas primarias y organizaciones para niños y jóvenes.

He leído con mucho interés la información publicada en Internet sobre el trabajo de voluntariado en su organización.

Me encanta **no solo** enseñar a los niños **sino también** trabajar y jugar con ellos **para que** desarrollen un sentido de autonomía, de la empatía y de la solidaridad. Me gustaría participar a excursiones en la naturaleza con los niños u organizar colonias de vacaciones con juegos didácticos, deporte y talleres recreativos. **Además**, toco la guitarra y podría enseñar canciones a los niños.

Considero que realizar unas prácticas **me sería de gran utilidad porque** quiero reunir muchas experiencias en el ámbito didáctico. Su organización me interesa mucho **desde el punto de vista** social. Me ofrecería la posibilidad de ampliar mis conocimientos en el campo pedagógico.

Adjunto le envío mi currículum, los certificados correspondientes a los estudios cursados y las prácticas realizadas.

Le agradezco desde ya su colaboración.

Le saluda muy atentamente,
Rocío García

Corrección
Las palabras o expresiones marcadas en negrita son expresiones especialmente bien usadas por la / el estudiante.
En cambio, las palabras o expresiones que están subrayadas son errores que se deben corregir.

Usted: ustedes
matemáticas y música: Matemáticas y Música
obtuve el bachillerato: terminé el Bachillerato
primárias: primarias
de la empatía y de la solidaridad: de empatía y solidaridad
participar a: participar en
le: les

Evaluación docente
Este trabajo cumple con las expectativas ya que la estudiante se atiene estrictamente a lo requerido en la consigna. El texto demuestra además el conocimiento de las convenciones del tipo de texto "carta formal". Lleva un encabezamiento y una despedida y menciona bajo "Asunto" el propósito de la misma.
La estudiante ha organizado el texto en párrafos lo que lo hace más legible y ha usado conectores y organizadores discursivos. El vocabulario utilizado es adecuado y preciso.
La estudiante conoce las expresiones típicas de este tipo de carta/solicitud.
El texto demuestra un dominio razonable de las estructuras correspondientes a este nivel. Algunas ideas podrían estar mejor enlazadas mediante conectores. Los pocos errores de gramática (concordancia) y ortografía no dificultan la comprensión del texto.

Prueba 9
Mi lengua, mi identidad

Comprensión lectora

1a
b: Defensa del español y cambio lingüístico

1b
1 c, 2 c, 3 a, 4 b, 5 c, 6 a, 7 b, 8 b, 9 c, 10 c, 11 b, 12 c, 13 a, 14 b

Comprensión auditiva

2
verdadero: 1, 3, 4, 6, 10, 11, 14, 15
falso: 2, 5, 7, 8, 9, 12, 13

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

3

1 d, 2 g, 3 i, 4 a, 5 f, 6 e, 7 b, 8 j, 9 c, 10 h

Competencia lingüística

4

1 b, 2 b, 3 b, 4 b, 5 a, 6 a, 7 b, 8 c, 9 a, 10 b, 11 b,
12 a, 13 b, 14 b, 15 b, 16 a, 17 a, 18 a, 19 b, 20 b

Expresión escrita

5

Ejemplo de producción estudiantil

Resumen artículo

Según el autor del artículo "La defensa del español y el cambio lingüistico" – Ricardo Soca, no existe lo que podemos describir como "la lengua española pura". **En primer lugar** el autor presenta la opinión de La Academia Iberoamericana de Comunicación y Defensa de la Lengua Española sobre "la deformación" de la lengua. **A continuación**, Ricardo Soca informa, que el cambio lingüístico es una cosa totalmente natural **no solamente** para el español, **sino** también para todas las lenguas.

En el tercer párrafo el autor sigue criticando la concepción de la Academia Española y da su sugerencia sobre el origen **de esa idea, concretamente** escribe y subraya que la era del franquismo ha tenido gran influencia **en ello. En el cuarto párrafo**, Ricardo Soca muestra informaciones concretas y hechos históricos. **Esta parte del artículo** trata de la historia de la lengua española, de las influencias de los árabes, el italiano, el francés, de las lenguas amerindias. **Subraya** que los cambios dentro de las lenguas son normales y que duran lento pero permanentemente.

En las conclusiones, R. Soca mantiene su opinión que no hay ninguna amenaza al español y que el español seguirá evolucionado como ha sido a lo largo de la historia. El autor piensa que "la guerra" de La Academia Iberoamericana contra "deformación" del español es como "la guerra" de Don Quijote contra los molinos de viento.

Corrección
Las palabras o expresiones marcadas en negrita son expresiones especialmente bien usadas por la / el estudiante.
En cambio, las palabras o expresiones que están subrayadas son errores que se deben corregir.

duran lento: ocurren lentamente
contra "deformación": contra la "deformación"

Evaluación docente
La estudiante evaluada ha cumplido en general con la consigna ya que ha escrito un resumen que contiene casi todas las ideas principales del artículo organizadas coherentemente. Ha sido capaz de captar la esencia del contenido para resumirla en un texto bien estructurado y escrito con gran corrección. Además ha usado una serie de conectores y organizadores discursivos así como ha demostrado habilidades en la cohesión de textos. Sin embargo, ha olvidado algunos datos importantes en la introducción, como son la fuente y fecha de publicación del artículo, lo que demuestra que no ha interiorizado totalmente las características del género.

Comentario del artículo
En su artículo "La defensa del español y el cambio lingüístico" Ricardo Soca **critica con mucha claridad** la actitud de la Academia Iberoamericana que quiere conservar la lengua española clásica luchando contra todos los señales de cambio lingüístico.

La mayor parte de sus argumentos son muy lógicos. **Es evidente que** creer en la ilusion de poder mantener una norma éstandar de un idioma, superior a una variante lingüística más evolucionada, **no solo es arrogante, sino irreal**.

El argumento que convence más es el histórico. El español ha estado siempre en contacto con otras lenguas, por ejemplo con el árabe y **estas influencias** se pueden ver en la lengua hablada hoy en día. **Para ampliar se puede aún decir que** todas las lenguas románicas son resultados de la evolución natural del latín.

Ademas, **estoy de acuerdo** que hablar de "una lengua pura atacada por otros idiomas" **es ridículo** Tal vez es necesario utilizar una palabra extranjera para algo para lo que no existe una expresión castellana. **Eso no es una amenaza, es un enriquecimiento del idioma.**

Los expertos de la Academia Iberoamericana quieren defender su lengua y su identidad. **Pero eso no es posible. No son los académicos los que deciden sobre la evolución de una lengua, sino toda la gente que la habla.**
En resumen, se puede concluir que no se puede y no se debe interrumpir el proceso de la evolución natural de una lengua porque es algo inevitable de lo que no se debe tener miedo.

Corrección
Las palabras o expresiones marcadas en negrita son expresiones especialmente bien usadas por la / el estudiante.
En cambio, las palabras o expresiones que están subrayadas son errores que se deben corregir.

todos los señales: todas las señales
ilusion: ilusión
éstandar: estándar
Ademas: Además

Evaluación docente
La estudiante ha sabido escribir un comentario del artículo en el que ha expresado muy claramente su opnión. Además demuestra que sabe argumentar y justificar sus ideas con ejemplos. Su estilo y tono son muy convincentes y ha utilizado algunas estructuras para enfatizar su opinión . Su texto está bien organizado, es coherente y demuestra dominio de la cohesión y del uso de conectores y organizadores propios del nivel.Sin embargo, los ejemplos usados han sido sacados del

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

mismo texto original en vez de argumentar con ideas propias. Tiene algunos problemas de acentuación, lo que demuestra que no domina totalmente las reglas aprendidas. El texto ha alcanzado muy bien el nivel B1.2.

Prueba 10
¿De dónde somos, adónde vamos?

Comprensión lectora

1a

a: La familia tradicional, un invento de nuestros días

1b

1 b, 2 b, 3 a, 4 b, 5 c, 6 a, 7 b, 8 a, 9 c, 10 a, 11 c, 12 c, 13 a, 14 a

Comprensión auditiva

2

Verdadero: 2, 4, 5, 8, 9, 11, 12, 13, 14
Falso: 1, 3, 6, 7, 10, 15

3

1 c, 2 a, 3 a, 4 b, 5 b, 6 a, 7 c, 8 b, 9 a, 10 b

Competencia lingüística

4

1 a, 2 b, 3 a, 4 a, 5 b, 6 b, 7 b, 8 a, 9 a, 10 a, 11 a, 12 a, 13 b, 14 a, 15 b, 16 a, 17 b, 18 b, 19 b, 20 b

Expresión escrita

5

Ejemplo de producción estudiantil

Resumen del artículo
En el artículo publicado en la red el 4 de enero 2008, el autor Jesús Encinar presenta su opinión sobre el tema del concepto tradicional de familia.
En primer lugar, el autor afirma que el modelo de la familia tradicional que consiste de los padres que se aman mutuamente por toda la vida y tienen muchos hijos, no es un concepto de origen antiguo, **sino** un invento moderno del último siglo, basado en la dominación del hombre sobre la mujer.

Para subrayas su tesis, Encinar explica que soñar de la familia tradicional es idealizar las épocas antiguas **en las que** los matrimonios eran más cortos y duraban toda la vida porque las mujeres murieron frecuentemente quando nacieron sus hijos, había gran mortalidad infantil y mucha violencia entre los miembros de la familia.

Con los progresos en la medecina en el siglo XIX cambiaba la realidad social y de la demografía, y los hombres inventaron el modelo tradicional de la familia familia para mantener su poder sobre las mujeres. **Además**, el autor critica que se consideran como problemas sociales los modelos de familia moderna como la pareja homosexual o la familia monoparental, **los cuales** para él son soluciones adecuadas para las condiciones de la sociedad moderna.

En resumen hay que decir que el autor opina que es mejor buscar soluciones para la vida de hoy, que inventar un modelo idealizado de familia tradicional.

Corrección
Las palabras o expresiones marcadas en negrita son expresiones especialmente bien usadas por la / el estudiante.
En cambio, las palabras o expresiones que están subrayadas son errores que se deben corregir.

modelo de la familia tradicional: modelo de familia tradicional
dos padres: en un padre y una madre
por: para
soñar de: soñar con
murieron: morían
quando: cuando
nacieron: nacían
medecina: medicina
cambiaba: cambió
de: y con ella
consideran: consideren

Evaluación docente
La estudiante ha cumplido con la consigna. Ha escrito un texto corto en el que resume y destaca las ideas pricipales del artículo original. También ha respetado las características del género. Ha organizado sus ideas de forma coherente y ha usado una serie de recursos de cohesión y organización propios del nivel. Por otro lado, la estudiante presenta algunos problemas lingüísticos en el uso de los tiempos del pasado y el subjuntivo y los usos de las preposiciones y artículos, lo que demuestra que todavía no domina con seguridad y precisión las estructuras aprendidas. Sin embargo, dichos errores no impiden la comprensión del texto. Su texto alcanza bien el nivel B1.2 del MCER.

Comentario del artículo
Estoy de acuerdo con muchos puntos del artículo „La familia tradicional, un invento de nuestros días" de Jesús Encinar, **sobre todo en cuanto a la** situación de las mujeres en el pasado. **Es verdad que** en el siglo XIX no había el modelo tradicional describido por el autor. Muchas veces no había amor y harmonía en las bodas, **sino** violencia, explotación e injusticia. **A mi entender**, el problema ha siempre sido el poder de la iglesia y lo del hombre que controlaba la vida de su mujer y la de sus hijos.

Pero en mi opinión, la situación cambió después de la segunda guerra mundial, **es decir**, a partir de los años sesenta. **Yo sostendría** que en aquel entonces existían "familias tradicionales" y también hoy en día se las puede encontrar aunque raramente.

Gracias al descubrimiento de los anticonceptivos, el movimiento feminista y muchas personas fuertes que buscaban un

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

concepto de vida alternativa, en las actuales sociedades occidentales están aceptadas muchas formas de vida diferentes.

Para concluir quisiera decir que estoy de acuerdo con el autor en que una sociedad siempre tiene que ser tolerante para otros conceptos familiares y discutir públicamente cómo se puede solucionar los problemas que esos conceptos podrían causar. Es muy importante que una sociedad sea tolerante y abierta para crear una población feliz.

Corrección
Las palabras o expresiones marcadas en negrita son expresiones especialmente bien usadas por la / el estudiante.
En cambio, las palabras o expresiones que están subrayadas son errores que se deben corregir.

había: existía
describido: descrito
harmonía: armonía
bodas: matrimonios
ha siempre sido: ha sido siempre
lo: el
segunda guerra mundial: Segunda Guerra Mundial
están aceptadas: se aceptan
para: frente a/ hacia
puede: pueden

Evaluación docente
La estudiante ha cumplido con la consigna ya que ha escrito un comentario crítico del artículo en el que expresa su opinión argumentándola con ejemplos propios e ideas bien fundamentadas como se indica en la consigna de la actividad. El texto está bien estructurado y las ideas bien organizadas, cohesionadas y enlazadas con conectores y organizadores (en verde) propios del nivel. Por otro lado, comete una serie de errores de léxico, gramática y ortografía que denotan todavía cierta inseguridad en las estructuras aprendidas. Sin embargo, dichos errores no impiden la comprensión y comunicación.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

Transkription

Prueba 1
Viajando se aprende

3 1

Mira el mapa. Es todo el continente americano ¡Qué grande! ¿No? Desde Alaska hasta Argentina encuentras todos los paisajes, todos los climas y gentes de muchísimas culturas diferentes. La situación económica no es igual en todos los países. El norte, sajón y rico, contrasta con el sur, con los países en vías de desarrollo. Estos países, como dice García Márquez, el gran escritor y premio Nobel colombiano, están buscando su propia identidad
y quieren buscarla con sus propios métodos y caminos. Pero hoy no vamos a hablar de política.

Hoy vamos a hablar de la Ruta Panamericana, una ruta que une Alaska con la Patagonia argentina, y que pasa por trece países y por climas y geografías muy diferentes. Esta ruta existe desde 1923 y puedes viajar por ella con medios de transporte muy diferentes: en coche, en autobús, en bicicleta o en moto. Todo depende de cuánto tiempo tienes para viajar. "La Panamericana" es un sistema de carreteras de 25.800 km donde se pueden ver montañas, desiertos, la costa, los oceános…Las partes más populares corresponden a la Interamericana (desde EEUU hasta Panamá) y la de Alaska. Pero los paisajes más famosos se encuentran en Chichen Itza en Yucatán, México, en Chichicastenango en Guatemala y en Honduras. Pero también pasa por Nicaragua, Costa Rica, Bogotá en Colombia, el Archipiélago de San Blas en Panamá y Ecuador, donde está la línea que divide el mundo. Seguimos por el lago Titicaca, el Salar de Uyuni en Bolivia y por el norte de Chile y Argentina desde la Quebrada de Humahuaca, en el norte de ese país, hasta El Faro del Fin del Mundo en Tierra del Fuego: el punto más al sur del continente .Muchas personas comienzan el viaje en Alaska hacia el sur, pero otras recomiendan hacerlo desde Tierra del Fuego, para no tener que experimentar temperaturas extremas.
¿No te gustaría hacer ese viaje?

4 2

● El año que viene me voy a estudiar a una ciudad genial ¡Caracas! ¿Tú ya sabes dónde vas a estudiar?

○ Bueno… a mí me gustaría estudiar en una ciudad no muy grande, como Valparaíso, en Chile. Caracas me parece enorme…

● Ya… En las ciudades pequeñas el contacto con la gente es más fácil, pero sabes… yo soy de una pequeña ciudad del sur de España y tengo ganas de gente, mucha cultura, bares, vida nocturna…

○ Entonces está claro que Valparaíso no es tu primera opción, pero para mí sí: no es muy grande, tiene una arquitectura interesante, y no solo es una ciudad universitaria, tiene mar y montaña…

● ¿Pero tú quieres ir a estudiar o a hacer turismo?

○ En realidad, me gustaría combinar las dos cosas, poder estudiar bien en una ciudad con mucho ambiente…

● Para mí está claro: o voy a una ciudad grande como Caracas o si no a una ciudad como Montevideo que es muy, muy tranquila y está cerca de Buenos Aires, a unas pocas horas en ferry. Si quiero ruido, tráfico, cultura… Me voy un fin de semana y después vuelvo.

○ Vale… si tienes mucho dinero, tienes muchas opciones, pero yo vivo del dinero que me dan mis padres y no es mucho.

● Yo trabajo en las vacaciones y tú ¿por qué no trabajas?

Prueba 2
Amor al arte

3 3

● A mí me gusta mucho el cuadro de Velázquez… es clásico y realista. La versión de Picasso es muy interesante pero abstracta. No puedo ver bien las figuras, no entiendo qué representan.

○ Pues a mí me parece que en el cuadro de Picasso lo más importante es Velázquez. Las otras personas no me parecen relevantes. Mira la figura de Velázquez… es más grande que las otras personas del cuadro… y más grande que en la versión de 1656 ¿no?

■ A mí no me gustan estos cuadros. En realidad… yo prefiero las expresiones de arte más moderno, por ejemplo, las instalaciones con música.

□ A mí el cuadro de Velázquez me parece supermoderno para la época. Es un cuadro del año 1656 y mira la luz… la perspectiva ¡Es genial! Posiblemente es el mejor de la historia del arte.

♦ A mí me parece que estos cuadros no se pueden comparar… Creo que existen 58 versiones de "Las Meninas" de Picasso, no sé por qué… Además, Picasso tiene cuadros más interesantes que este. En realidad no se puede discutir si un cuadro es mejor que otro… Para mí es una cuestión muy subjetiva, muy personal…

4 4

Según informaciones del Centro Universitario de Idiomas de la Facultad de Agronomía de la Universidad de Buenos Aires entre sus 120 estudiantes chinos de español, el 68% piensa

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

que aprender castellano es "muy difícil". El 21% lo cree "difícil". Pero al mismo tiempo, ven al español o castellano como un elemento de cultura general (42%), como un conocimiento fundamental para trabajar y como un valor agregado (21%).

5 5

● Me llamo Sebastián. Vivo en Bremen. Acabo de terminar mis estudios de alemán. Soy de Mendoza, Argentina. Tengo 26 años. Como todavía no tengo trabajo, doy clases privadas. Mi número de teléfono es….

○ Hola, me llamo Mónica y quiero aprender alemán. Acabo de llegar de Bogotá, donde soy profesora en la Universidad Nacional de Colombia. Estoy casada y tengo dos hijas. Mi número de teléfono es…

■ Soy María Laura, de Perú. Acabo de llegar a Alemania. Hablo un poco de alemán, por eso quiero practicar conversación. Estoy en el primer semestre de la universidad, vivo muy cerca de Hamburgo, a unos 15 km, pero no es problema porque el transporte público es bueno. Mi número de teléfono es…

□ Hola, vivo en Hamburgo y tengo 25 años. No soy estudiante, trabajo en un hospital. Soy alemán, pero mi padre es de las Islas Canarias y hablamos siempre castellano en casa. Si te interesa, puedes llamarme al teléfono…

♦ Mi nombre es Sofía. Soy latinoamericana. Estudio Arquitectura y también busco una persona joven para hablar castellano y alemán. Ahora tengo vacaciones, por eso tengo mucho tiempo. Mi teléfono es…

Prueba de nivel 3
El mundo al revés

3 6

● Hola, Andrea. Para la semana que viene tenemos que presentar una universidad en la clase de español. ¿Qué universidad vas a presentar tú?

○ A mí me gustaría hablar de la Universidad Autónoma de México. ¿Qué tal si preparamos la tarea juntas?

● Me parece muy bien.

○ Podemos buscar la página de la UNAM en Internet. Allí vamos a encontrar mucha información. La dirección electrónica es: www.unam.mx.

● ¡Uy! ¡No tan rápido! W, w, w, u de Ute, n de Nino, a de Alicia y m de Marcos, punto m de México…

○ Lógico …

● Y equis de…, examen, taxi …

○ Está bien, está bien, está claro ¿Tú de qué quieres hablar?

● Pues, de cómo es la universidad, cuántos estudiantes tiene, de la arquitectura, que es muy interesante … Mira la lección dos del libro, allí hay una foto de un mural.

○ ¿Y yo qué hago entonces?

● No sé, puedes mirar las carreras que se ofrecen, el calendario académico… México es otro mundo, no se parece mucho a la universidad alemana…

○ De acuerdo. Podemos encontrarnos en la cafetería y trabajar un poco.

● Esta semana no puedo porque voy a hacer una excursión con mi profesora de Geografía, pero nos podemos comunicar por correo electrónico o Skype. Si me das tu correo, yo te escribo…

4 7

● Madrid es una ciudad grande, con mucho tráfico y mucho ruido. Tiene excelentes universidades. Los fines de semana puedes ir a la sierra. Pero el mar no está cerca.

○ Yo vivo en una ciudad no muy grande, cerca del mar. No vivo en el centro de la ciudad sino en la sierra. Mi ciudad tiene buenos transportes. Estudio en la universidad. Es pública. También hay otras universidades, pero son privadas.

■ A mí me encanta estudiar en Barcelona. Hay excelentes transportes. Para mí es importante porque vivo en la montaña y mi universidad está en el centro, no muy lejos del mar. Además, en Barcelona, se come muy bien…

□ Mi familia es de Bilbao, una ciudad del País Vasco. No es muy grande ni tiene muchos espacios verdes, pero es famosa porque allí se come muy bien y tiene museos muy famosos como el Guggenheim.

♦ Dicen que es una de las ciudades españolas con más calidad de vida. Tiene una playa muy famosa y los fines de semana se pueden hacer excursiones a las montañas. Pero para estudiar, yo prefiero vivir en Cataluña.

5 8

● La UBA, la Universidad Nacional de Buenos Aires, es pública. Tiene unos 400.000 estudiantes y un Centro de Idiomas muy bueno. Para practicar deportes tienes que ir a la ciudad universitaria, que está bastante lejos del centro.

○ La Universidad del País Vasco no es muy grande, tiene unos 45.000 estudiantes. Tiene instalaciones culturales y deportivas. No sé si hay un Centro de Lenguas para aprender castellano.

■ En La Habana hay una buena universidad, no es muy grande, se puede aprender castellano. Además, hay un buen departamento de Filología y las instalaciones deportivas son muy buenas.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

☐ La universidad de Córdoba ofrece muchas posibilidades para estudiar todas las carreras. Las instalaciones deportivas y culturales son de excelente calidad y su Centro de Lenguas ofrece clases a estudiantes de todos los países. Es más pequeña que la UBA, la universidad de Buenos Aires.

Prueba de nivel 4
¡Disfruta estudiando!

4a 9

● Perdona, ¿tú eres Luisa?

○ Sí, yo soy Luisa.

● ¡Ah! Hola Luisa, soy Esther.

○ ¡Ah! Hola Esther, llegaste muy tarde, te estuve esperando casi media hora…

● Sí, bueno, perdona. Aunque soy española, no suelo ser impuntual. Pero es que hoy tenía muchas cosas que hacer y… He perdido el autobús, no lo he podido coger a tiempo.

○ ¡Ah! Y por eso… bueno.

● Sí, lo siento… Perdona. Bueno, verás, yo quería, no sé si te acuerdas de mi correo electrónico, yo quería hablar contigo porque estoy recogiendo información para hacer un reportaje sobre estudiantes latinoamericanos en universidades españolas. El artículo se va a publicar en el periódico de la universidad el mes que viene… y quería hacerte unas preguntas.

○ Ya, pues, okey.

● Quería preguntarte, en primer lugar, cuánto tiempo llevas estudiando en la Universidad.

○ Llevo acá dos años.

● Y, ¿por qué te viniste a España para estudiar?

○ Pues, para seguir estudiando y especializarme. Así estoy segura de que voy a tener mejores posibilidades. Después, cuando regrese a Lima, me gustaría tener un buen trabajo o conseguir un trabajo relacionado con mis estudios, y eso es más fácil si tienes un título de una universidad extranjera.

● Y en cuanto a tu experiencia como emigrante, ¿es la primera que tienes o has estado ya en otros países?

○ Bueno, yo, la verdad, no soy emigrante porque las personas emigrantes son las que vienen acá, por ejemplo, buscando trabajo y, en mi caso, es diferente porque yo soy becaria. Soy estudiante, y solamente vengo acá durante una temporada para perfeccionar mi profesión.

● O sea, que después vas a volver a tu país, a Perú.

○ Sí, claro.

● De acuerdo. Y en cuanto a la lengua, ¿crees que ha sido un factor que ha facilitado tu adaptación a España?

○ Bueno, para mí la lengua fue importante cuando tuve que decidir el país donde seguir estudiando. Pero no ha sido fácil adaptarme porque, aunque la lengua sea la misma, la gente de Madrid, y en general en España, tienen otros horarios, otra manera de relacionarse con las personas. El estilo de vida es similar pero no igual. Además, acá se usan otras palabras, otras expresiones, no es tan fácil… Mira, por ejemplo, al principio cuando alguien me decía "Venga, venga" porque tenía que hacer algo rápido, yo creía que tenía que irme con ella…

● Y en la universidad, ¿te ha costado mucho hacer amigos y amigas entre tus compañeros y compañeras o te ha sido fácil?

○ Bueno, el comienzo fue para mí bastante difícil porque la mayoría de las personas pensaba que estaba acá para trabajar y, como que tenían problemas por eso, pero ahora ya tengo muchos amigos y amigas.

● O sea, que ya han visto que has venido aquí a estudiar.

○ Sí, ya han visto que no soy emigrante. Aunque, si te digo la verdad, no entiendo esa actitud, y menos de un pueblo como el español, que también ha sido emigrante toda la vida.

● Luisa, y… en cuanto a tus planes de futuro, ¿qué piensas hacer después de tus estudios en Madrid?

○ Bueno, pienso regresar a Perú, a mi país. Allá me gustaría conseguir un buen trabajo y poder hacer algo por mi gente.

● Muy bien, estupendo. Mucha suerte, Luisa, y muchas gracias. Aquí terminamos con la entrevista. # De nada, Esther.

● Oye, por cierto, ¿qué haces este fin de semana? El sábado por la noche organizo una fiesta en mi piso. Me voy de Erasmus a Holanda y me quiero despedir de mis amigos.

○ ¡Ah! ¿Sí? Encantada, con mucho gusto, ¿y dónde vives?

● En la calle Zurita, número 23. Si vas en metro, está muy cerca de la estación Lavapiés.

○ Voy en bici, pero no te preocupes, seguro que lo encuentro, ¿Está en el barrio de Lavapiés, verdad?

● Sí, ¿conoces el barrio?

○ ¡Quién no conoce el barrio de Lavapiés viviendo en Madrid!

● Tienes razón. Nos vemos entonces el sábado, a partir de las 10 de la noche.

○ Estupendo!

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

5 10

● En nuestra sección Cineforum, hoy tenemos con nosotros en los estudios de Radio 7 a la directora del Festival Nuevo Cine en Lengua Castellana, María Aguado, que tiene mucho que contarnos sobre este festival, ¿no es así, María?

○ Pues sí, Manuela. En primer lugar, saludar a todas y todos los radioyentes de Cineforum. Quiero informaros de que esta semana estamos celebrando en nuestra ciudad, en la Facultad de Artes y Ciencias Cinematográficas, el 25 aniversario del Festival Nuevo Cine en Lengua Castellana. La programación del festival incluye, como ya es habitual, la presentación de la primera película de 50 directores de países hispanohablantes.
Pero, además, para celebrar este aniversario, este año hemos abierto una sección muy especial: "Retrospectiva". Una sección dedicada a directoras y directores de cine que han pasado por nuestro festival durante estos 25 años. En la inauguración de "Restrospectiva", el martes pasado, asistieron más de 800 personas de todos los países hispanohablantes y contamos con la presencia de un invitado muy especial, el director de cine mexicano Guillermo del Toro. Para quienes aún no sabéis quién es Guillermo del Toro, os puedo contar que del Toro ha realizado la adaptación de varios cómics para la gran pantalla como, por ejemplo, *Blade II*, la saga de vampiros con el actor Wesley Snipes o *Hellboy*. Aparte de estas adaptaciones, también ha dirigido filmes de terror y fantasía, como "El laberinto del fauno", la película que la organización del festival seleccionó para abrir la sección "Restrospectiva".
Seguro que muchas personas que nos están escuchando recordarán que en 2007 "El laberinto del fauno" fue candidata al Oscar a la mejor película de habla no inglesa de la Academia de Hollywood. Pero, como ya sabréis, este premio se lo llevó la alemana *Das Leben der Anderen*, La vida de los otros en castellano.
El laberinto del fauno trata sobre el apasionante viaje que Ofelia, una niña de 13 años, hace con su madre, Carmen, en la España del dictador Francisco Franco en el año 1944. Las dos se trasladan hasta un pequeño pueblo en el que se encuentran con Vidal, el nuevo marido de Carmen. Vidal es un capitán del ejército de Franco muy duro y agresivo que tiene la misión de terminar con los últimos restos de la resistencia antifranquista, escondida en las montañas de la zona. Bueno, solo me queda recomendaros que os vengáis al festival. Aún nos quedan 3 días para disfrutar de esta película, que volveremos a proyectar este domingo, y de muchas otras. Mucho cine en castellano y del mejor en nuestra ciudad.

● Gracias, María, seguro que hay una página web donde podemos ver la programación para…

Prueba 5
Se me hace la boca agua

3 11

El ser humano se considera omnívoro, es decir, que come todo: fruta, verdura, granos, huevos, carne, pescado, leche y sus subproductos como el queso o el yogur. Sin embargo, no siempre se consumen todos los alimentos en todas partes. Algunas veces es por razones religiosas, otras, son los movimientos de protección de animales los que prohíben su consumo. Pero también existen condiciones fisiológicas que hacen imposible comer ciertos alimentos. Veamos algunos ejemplos.

La vaca
Uno de los tabúes alimentarios más conocidos es la prohibición religiosa del hinduismo de comer carne de vaca. La vaca se considera en la India como la representación de la Diosa Prithivi Mata que significa la Madre Tierra. Y no se considera sagrada solo la vaca sino también todos sus productos.

El cerdo
Tanto en la religión judía como en la musulmana, la carne de cerdo es un tabú. Los textos sagrados de ambas religiones, la Torá y el Corán, prohíben el consumo de esta carne.

El perro
En algunos países, la carne de perro se consume como alimento humano, mientras que en la mayor parte del mundo es considerado como un alimento tabú. En Europa, se comió al perro solo en situaciones de catástrofe o emergencia en el pasado. En la actualidad es un tabú y se asocia frecuentemente con los movimientos de protección de los derechos de los animales. Hoy en día se consume en países como China, Corea, Vietnam, en las Filipinas, Timor Oriental y en el Congo.

Los insectos
Los insectos no se consideran en Europa como un alimento, mientras que en algunos países de Asia, África y América Latina pueden incluirlos en algunos platos. Los antropólogos dicen que en la antigüedad algunos insectos también formaron parte de la dieta europea. Pero en la Edad Media, algunas costumbres alimentarias cambiaron y los insectos desaparecieron de la dieta.

Especies en peligro
Cazar y vender a algunos animales para consumirlos está internacionalmente prohibido por razones de protección de especies. Un ejemplo muy conocido es el de la ballena, el animal más grande que habita los mares.

La leche
En Europa y América se toma mucha leche; en otras regiones, como por ejemplo, en muchos lugares de Asia existen importantes grupos de personas que no la toleran. La razón es fisiológica: la mayoría de la población adulta no tiene la enzima lactasa, que se necesita para procesar la leche. Sin esa enzima, el consumo de leche causa problemas de salud.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

4 12

- Oye, Paloma, ¿tú sabes por qué las tapas se llaman tapas?

○ Dicen que hace muchísimo tiempo, en los bares andaluces, tapaban la copa de jerez con pan o jamón. Así no entraban moscas o mosquitos en el vaso. Entonces, ese pan o jamón se llamaba tapa porque tapaba el vaso.

- Ah, pero hoy la tapa es muchísimo más que pan o jamón, ¿no?

○ Claro, esa costumbre de tapar el vaso inspiró a los dueños de los bares. Y con el tiempo inventaron pequeños aperitivos que sustituyeron al pan o jamón. Ahora, las tapas son tan importantes como la bebida misma que acompañan.

- ¿Y qué es el tapeo?

○ ¿El tapeo? Eso significa "ir de tapas", es decir, ir de bar en bar comiendo en cada uno una o dos tapas. En cada ciudad hay bares que son famosos por sus tapas. La variedad es realmente enorme y varía según la región. A mí me gusta tomarlas con un tinto.

- ¿Tinto? ¿Sabes lo que te dan en Colombia si pides un tinto?

○ Claro, café negro que se sirve en tazas pequeñas. Es bastante fuerte y se toma con o sin azúcar a toda hora, por la mañana, por la tarde, por la noche…

- ¿Y qué te gustó de la comida argentina? # Muchísimas cosas, por ejemplo las empanadas criollas.

- ¿Pero no son una tradición española?

○ Sí y no. Es verdad que los españoles difundieron las empanadas por todo el continente americano. Pero se cree que provienen de Persia, donde se comían ya hace más de 2000 años. Cuando los árabes ocuparon Persia en el siglo VII, descubrieron las empanadas y más tarde las llevaron a España y de allí llegaron con la conquista a América.

- Lógico, las comidas migran por el mundo como las personas.

○ Sí, es verdad. ¿Sabes lo que me contó una chica que viajó por Siria? Cuando llegó a un pueblo en medio del desierto, una señora la invitó a tomar algo en su casa. ¿Y sabes lo que le sirvió? … ¡Mate!

- Sí, parece que en Siria es muy conocido ahora. Es que en Argentina hay bastantes emigrantes que llegaron de Siria y del Líbano. Y los que volvieron a su país se llevaron la costumbre de tomar mate y lo hicieron muy popular allí.

Prueba 6
La felicidad

2 13

Bienvenidas, bienvenidos a "El rincón literario", un programa de radio que emitimos todos los martes de once a once y media de la mañana en Radio 13 para todas aquellas personas que se quieren desconectar de la rutina diaria durante media hora y hacer volar su fantasía escuchando cuentos o relatos cortos de escritoras y escritores de nuestro tiempo.

Hoy, en nuestro espacio, vamos a volar muy lejos, a un planeta que está a más de 50 millones de km de la Tierra. Volaremos nada más y nada menos que al planeta rojo, es decir, a Marte. Y lo haremos de la mano del Premio Nobel de Literatura José Saramago con su cuento "Un azul para Marte".

En este relato, Saramago describe las vivencias de su viaje a este planeta, en apariencia idílico, donde no hay guerras o existen escuelas con diez profesores marcianos, en un sitio donde hay un niño, también marciano, claro.
Esta historia fue un regalo que José Saramago le hizo a la organización del I Congreso de Nuevas Tecnologías y Transformación del Empleo en el año 2006. Presenta como peculiaridad que está inacabado, por eso, después de escucharlo, os invitamos a que nos llaméis a nuestra emisora y que deis un final al relato. ¿Animadas, animados? Pues, vamos a escuchar "Un azul para Marte" del escritor José Saramago.

3 14

Hace unos días hice un viaje de toda una noche a Marte. Pasé allí diez años (si en el Polo Norte y en el Polo Sur la noche dura seis meses, no sé por qué no han de caber diez años en una noche marciana). Aseguré a los marcianos que no contaría a nadie la vida que allí llevan, pero soy hombre y deseo contribuir al progreso de la humanidad de la que estoy muy satisfecho de pertenecer. Solo espero que, si algún día los marcianos me vienen para pedirme explicaciones de mis actos, los no sé cuántos millones de hombres y mujeres que hay en la Tierra, todos, me defiendan.
En Marte, cada marciano es responsable de todos los marcianos. No estoy seguro de haber entendido bien qué quiere decir esto, pero mientras estuve allí (y fueron diez años, repito), nunca vi a un marciano mostrar un solo gesto de indiferencia ante los problemas de otros. Otra cosa que me gustó en Marte es que no hay guerras. Nunca las hubo. Intenté explicarles lo que son. Incluso les mostré dos animales salvajes luchando y me respondieron que los animales son animales y los marcianos son marcianos. Decidí no continuar con mis explicaciones. Fue la única vez que casi dudé de la inteligencia de aquella gente.

Con todo, lo que más me desorientó en Marte fue el no saber qué era campo y qué era ciudad. Necesité mucho tiempo para acostumbrarme y, al final, ya no me provocaba ninguna extrañeza ver un gran hospital o un gran museo o una gran

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

universidad en lugares para mí inesperados. Cuando yo pedía explicaciones, la respuesta era siempre la misma: el hospital, la universidad, el museo estaban allí porque eran necesarios. Tantas veces me dieron esta respuesta que pensé que mejor sería aceptar con naturalidad, por ejemplo, la existencia de una escuela, con diez profesores marcianos, en un sitio donde solo había un niño. Les dije que me parecía una exageración, pero me respondieron que cada profesor enseñaba una asignatura, y que la cosa era lógica.

En Marte, les impresionó saber que en la Tierra hay siete colores fundamentales de los que se pueden sacar miles de tonos. Allí sólo hay dos: blanco y negro (con todas las gradaciones intermedias), y ellos siempre se imaginaron que habría más. Me aseguraron que era lo único que les faltaba para ser totalmente felices. Y aunque tuve que asegurarles, incluso jurar, que no hablaría de lo que por allá vi, estoy seguro de que cambiarían todos los secretos de Marte por el proceso de obtener un azul.

Cuando salí de Marte, me dijeron que no pensarán en viajes espaciales hasta que no conozcan todos los colores. Es extraño, ¿no? Yo, ahora tengo mis dudas. Podría llevarles un poco de azul (quizás un jirón de cielo o un retazo de mar), pero ¿y después? Seguro que vienen aquí, y tengo la impresión de que esto no les va a gustar.

Prueba 7
Mundo en línea

2 15

● En el programa de hoy van a escuchar una entrevista que Radio Campus en línea les ha hecho a cuatro personas para conocer su opinión acerca de las nuevas tecnologías y algunos de los aparatos digitales que aparecieron en los últimos años. Van a escuchar opiniones y experiencias de Fernando, Victoria, Jorge y Carla. Fernando, ¿qué es eso que tienes ahí?

○ Bueno, esto es una cosa que me acaban de regalar los Reyes en realidad, y estoy encantado, encantado. La verdad es que se oye muy bien, tiene una calidad buenísima. A pesar de que me bajo canciones en MP3, se oye muy bien. Lo que pasa es que a mí me gusta escuchar la música bastante alta y no se escucha…no tiene el volumen muy alto, eso es una cosa que no me acaba de gustar. Pero, bueno, es fantástico. La verdad es que a mí me… primero que me encanta la música y voy en bici a la universidad con el aparatito y la verdad es que me da una sensación de libertad increíble, aunque sé que está prohibido y que no debería, pero bueno, voy con un poco de cuidado y ya está. Y aparte, también me sirve mucho para…, me encanta la radio, por ejemplo, y es fantástico porque ahora puedo… con los podcasts me bajo archivos de radio, cuando hay un programa que no he podio escuchar y me los bajo directamente al aparato y me encanta porque tengo mucho trabajo y no siempre puedo escucharlos en directo y esto, cuando voy en el metro o vaya adonde vaya, puedo escuchar siempre los programas de radio.

● Vamos a ver Victoria, ¿para ti es importante poder escuchar música todo el santo día?

■ No, para mí es más importante que la gente pueda hablar conmigo o entrar en contacto con otras personas, eso es más importante.

● Bueno, pero seguramente tenéis un teléfono fijo en casa…

■ Bueno, sí, claro que tengo teléfono fijo porque tengo Internet, pero yo necesito además mandar mensajes de texto, poder navegar por Internet, poder ver videos cuando quiero, esas cosas.

● Claro, ¿y qué pasa si un día no lo tenéis?

■ ¡Uf! Eso la verdad que me resulta difícil. Porque mira, te voy a contar lo que me pasó: Un día había quedado con unas amigas, todo perfecto, íbamos a ir al cine y nos íbamos a llamar para decir exactamente la hora y el cine, no había ningún problema. Ahora, ¿qué me pasó? Que me quedé sin baterías y sin batería no podía hablar con ellas y como no habíamos quedado en otra manera de ponernos en contacto me quedé sin ir al cine, simplemente me quedé desconectada.

● ¿Y tú también estás pendiente de los mensajes, de las llamadas?

□ No, la verdad es que no me interesa mucho esto. Para mí… lo mío, en realidad, es lo visual, porque a mí me gusta siempre mirar todo, todo me entra por los ojos. Y… por ejemplo, cuando viajo yo hago muchas fotos y lo hago porque me gusta ver la gente, las plantas, los árboles, todos esos colores. Me gusta ver, mirar, eso es lo mío. Y… bueno, cuando vuelvo de mis viajes tengo las fotos, siempre tengo muchísimas, unas quinientas o seiscientas, no sé, y, para revivir esos momentos pongo el chip en la computadora y nuevamente tengo todas esas impresiones, para mí es como volver a hacer el viaje.
A mí, la verdad, es que sacar fotos me encanta, me gusta mucho. Y también, pues no sé, creo que transmiten mucha información. Pero a pesar de todo, yo creo que las mejores fotos son las que se leen.

● Ajá

□ Sí, sí. Creo que cuando lees novelas, periódicos también, quizás un poquito más serios, pero también poesía, es otro mundo. Se crea un mundo y es lo que a mí me parece mejor. Claro, hoy en día, pues, con las nuevas tecnologías está cambiando mucho esa cuestión. Y… cada vez que voy a ferias del libro, o también a lecturas, etc. echo un poco de menos el no poder llevarme todos esos libros, ¿no? Porque pesan mucho. Y también para los viajes, ¿no? cuando uno

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

se va de vacaciones y dices: Este viaje lo quiero aprovechar para leer. Esas son las cosas que una no hace cuando trabaja, ¿no?

- Yo te entiendo perfectamente, pero hoy en día hay una solución para llevarse la biblioteca en el bolsillo.

□ ¿Ah sí? Bueno, yo he visto algunas cosas ya, y la verdad es que todavía resulta algo caro. Es una pena. Y también me da un poco de pena a mí el libro. Claro, tienes el papel, me falta un poco también poder escribir, tomar notas, un poco ese tipo de cosas. Aunque las tecnologías avanzan mucho.

- Sí, sí, claro. Pues muy bien, muchas gracias.

3 16

Si hablamos de una red social pensamos por lo general en un sistema abierto de interacción entre personas o entre personas e instituciones o empresas que comparten intereses, gustos, ideas. Es un sitio en la Red completamente abierto, que está creciendo constantemente. Empezó por un número inicial de participantes que enviaron mensajes a personas conocidas, amigas, etc. con el fin de invitarlos a unirse al sitio. Estos nuevos participantes repitieron el proceso, haciendo que aumente muy rápidamente el número de miembros y enlaces en la Red. De esta manera, las redes sociales en Internet se han convertido en un punto de encuentro, donde la gente se reúne con amigos aún sin salir de casa, pero sobre todo se ha convertido en un negocio para las empresas.
¿Qué ha cambiado con las redes sociales?
Un estudio de la Universidad Nacional de México afirma que a nivel de interacciones personales es evidente que las redes sociales y el uso de celulares han impuesto nuevas conductas que apenas comenzamos a entender. Por eso, los medios sociales en línea siguen siendo motivo de controversia. En las empresas, por ejemplo, los directores de finanzas se sienten preocupados por el tiempo que pueden perder los empleados en redes como Facebook y Twitter. Por otra parte, reconocen que esas redes representan beneficios para los negocios. Gracias a las redes sociales en Internet, el sector turístico, para dar un solo ejemplo, cuenta con nuevos canales de interacción y comunicación con posibles clientes. A través de comentarios, críticas y sugerencias puede influir directamente sobre la información y decisión de "viajeros potenciales", es decir futuros clientes y clientas que consumen productos turísticos.

¿Cuáles son entonces las ventajas de las redes sociales en Internet?
Las ventajas son varias: A nivel personal, se puede constatar que muchas personas que participan en una de esas redes ya no se sienten tan aisladas porque pueden establecer relaciones con otras personas que comparten los mismos intereses, preocupaciones y necesidades. Se conocen movimientos de solidaridad iniciados por un usuario a los que se sumaron miles de personas, como en el caso de un joven colombiano que a través de la red organizó una marcha contra la violencia en su país.

En el campo laboral y de los estudios la red facilita el contacto espontáneo y el trabajo en equipo. También para la publicidad, la existencia de las redes sociales es una ventaja. Se puede promocionar un producto y llegar a un gran número de posibles clientes sin tener que invertir mucho en campañas.

¿Existen también las desventajas? Por supuesto, también hay que ver la otra cara de la moneda. Como participante de una red social en Internet, existe el peligro de que lo privado se haga público, es decir, que existe el peligro de invasión de la privacidad. Otro peligro es el robo de datos, es decir, que otras personas usen tus datos personales para sus fines. Especialistas en seguridad afirman que para los hackers es muy fácil obtener ese tipo de información. Lo mismo ocurre con información confidencial, por ejemplo la información secreta de las empresas, que tienen que defenderse del robo de información. Otro aspecto negativo es que participar en una red social no aumenta necesariamente la productividad. Y muchas veces las personas no se pueden separar de la Red y se crea una adicción, es decir, una dependencia.

Prueba 8
Ayuda a ayudar

3 17

Para cualquier persona, descubrir que le mintieron, descubrir que quienes le dijeron que eran sus padres no lo son, que le contaron historias mentirosas, que le dijeron es tu abuela y no lo es, que cuando preguntaba ¿Dónde hay una foto cuando yo estaba en tu panza? Y en vez de mostrarle una foto, le daban un castigo. Para estos chicos el encontrar la verdad es un acto de liberación. Duele, es traumático porque se sienten defraudados, se sienten engañados y lógicamente ellos han sido sinceros, ellos han querido.Ellos han querido a ese papá y esa mamá falsos porque han creído en ellos y descubren que fueron apropiadores, ladrones y se preguntan: ¿Dónde está mi verdadero papá, mi verdadera mamá?

Cuando nosotros hacemos una restitución en esta casa es una fiesta porque ese chico va a conocer en esa oportunidad a sus abuelos, a sus tíos, a sus primos y se va a encontrar con que le van a decir a quién se parece, por qué camina como camina, el color de los ojos a quién le sale, va a encontrar respuestas que no encontraba con esos ladrones porque un chico que medía dos metros, los padres medían esto y decía por qué yo soy alto y ustedes son bajos y nadie le sabía decir nada. Hoy sabe que su papá biológico medía como él dos metros y se encuentra con toda su verdad. Es doloroso, es traumático, pero es sano. La verdad siempre es sana.Dentro de los chicos que todavía falta encontrar, hay muchos que no tienen coraje, no se animan a buscar.Y es lógico porque todo lo que es desconocido da miedo. Todo lo desconocido. Yo me imagino que el chico que viene a buscar su identidad es como si estuviera al borde de un precipicio. No sabe qué hay ahí abajo, con qué se va a encontrar.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

¿Quién soy? Esa es una duda enorme que da miedo y muchos no se animan. Por eso, nosotros todos los años vamos tratando de convencerlos de que no tengan miedo. Porque acá los esperamos con mucho amor. La abuela que busca es porque lo quiere y lo que vamos a darle es todo el tiempo y todas las posibilidades para que él, despacio, vaya incorporando su historia. Y también le damos una seguridad muy importante que es que no le vamos a cambiar la vida. El chico está ya a lo mejor casado con hijos, o estudiando una carrera o viviendo en una sociedad o en un grupo. Nosotros no lo vamos a sacar. Nosotros no queremos dañarlo ni hacerlo sufrir, sino que encuentre su verdad, que sepa quién es y después, bueno, es libre. Y nosotros también. Poder mirarlo, conocerlo, abrazarlo. Y dejarlo en libertad. O sea que, les decimos que no tengan miedo. Pero hay muchos chicos que todavía tienen temor.

Hemos inventado trabajos para hablar con los chicos, entonces hacemos Teatro por la Identidad. Es un teatro donde los chicos van, escuchan y si dudan saben que pueden llegar a contactarse con nosotras, Las Abuelas, para resolver sus dudas.Hacemos música por la identidad, tango por la identidad, danza por la identidad, hacemos exposiciones, muestras, films, películas de todo tipo documental, todo para qué, para hablarles, para acercarnos a los chicos que pueden ser nuestros nietos. Y esto ha dado muy buen resultado. Tenemos equipos de colaboración. Equipos de abogados, de psicólogos, de genética, equipo de prensa y difusión y el equipo para recibir, para recepcionar, a estas presentaciones espontáneas.

Cuando viene un chico, es atendido por psicólogos, jóvenes, que el diálogo es mucho más fácil y le cuentan la historia y si la historia que cuentan es aproximada a la posibilidad de que sea un nieto, bueno, evidentemente es fundamental que ese joven o esa joven que duda se saque sangre y se le haga un examen comparativo en el Banco Nacional de Datos Genéticos, que es un banco que hemos creado desde 1984 las abuelas donde está nuestra sangre procesada esperando el nieto. Una muestra, el análisis, la comparación. Y eso es categórico: sí o no.

Los últimos nietos que hemos encontrado han sido porque ellos han venido a buscarnos. O sea que es un camino doble: Los buscamos y ellos nos buscan.

4 18

- Vi la página web de Edumanía y me dijeron que podía venir a hablar con Ud. para tener más información.
- Cómo no, ¿qué quisiera saber?
- Bueno, antes que nada querría saber qué significa el nombre, es muy curioso, y qué objetivos tiene la asociación.
- Bueno, Edumanía es una palabra compuesta de educación y manía, manía es algo como una pasión por la educación, pero no solamente eso, también está detrás la convicción, la idea de que todo el mundo tiene derecho a una educación buena y por eso nuestros objetivos son apoyar a colegios, escuelas, centros de formación que no tienen los suficientes recursos materiales para dar una educación excelente digamos a los alumnos y esos colegios están en Argentina, por eso Edumanía- Argentina.
- ¿Y cuántos colegios apoyan como institución y desde cuándo?
- Empezamos hace unos cinco años aproximadamente y al principio era solo un colegio, la Escuela Mariano Necochea en San Juan. Acá podemos ver una foto con nuestra persona de confianza y a la becaria, es decir, la chica que se ganó la beca este año para poder seguir también con la escuela secundaria que es un objetivo que nos hemos puesto: apoyar a las chicas para que sigan, que no solamente hagan la escuela primaria, sino que también puedan hacer la escuela secundaria.
- ¿Y quién es la señora que está en el centro?
- La señora es Alejandra Navas Méndez, nuestra presidenta.
- Ah…, bueno.
- Luego tenemos una escuela agrotécnica en Formosa donde los chicos aprenden una profesión y hay un proyecto… Últimamente empezamos a apoyar un proyecto en el Chaco, el proyecto CIFMA que da cursos de formación docente a profesores indígenas. Es una formación bilingüe en wichi y castellano. Y, por ejemplo, acá vemos que están usando los instrumentos que les hemos donado. Aquí están los tableros para el dibujo técnico. En esta foto vemos como desempacaron ya las mesas y las cajas con las herramientas que les hacemos llegar. Acá está el profesor con el que tenemos un contacto permanente.
- Ah, ¿es este con el sombrero o este otro que está sacando la foto?
- No, no, el que está aquí a la izquierda. Entonces él nos dice lo que necesitan cada año y nosotros vemos si podemos financiar eso.
- Ah, entonces así saben lo que necesitan.
- Claro, estamos en constante contacto por correo electrónico, por ejemplo, eso es fácil.
- ¿Y cómo llegan las donaciones a los colegios? ¿Y cómo garantizan que el dinero después llegó?
- Bueno, el dinero llega y las compras se hacen a veces en colaboración con una persona de Edumanía que se encuentra en ese momento en Buenos Aires o en algún lugar de la Argentina. Luego, ellos nos mandan las facturas, nosotros estamos seguros, vemos las fotos, sabemos que todo llegó. Por ejemplo, aquí vemos que llegaron los paquetes con el software que necesitaban, también necesitaban una pantalla para proyectar durante las clases. Acá vemos los juegos pedagógicos que se compraron, los libros para la biblioteca.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

- Esos son para los niños, ¿verdad?
- Esto es para los niños, esto es para la escuela Mariano Necochea, sí.
- ¿Y esta otra foto?
- Aquí vemos la clase de formación docente, como yo decía el proyecto CIFMA es uno de los proyectos que apoyamos, son profesores bilingües.
- Ah, por eso son más grandes.
- Sí, son mayores.
- Bueno, yo le agradezco mucho, ¿y cómo hacemos si queremos asociarnos a Edumanía?
- Ah, eso es muy fácil: en nuestra página web tenemos un formulario que se rellena y se envía.
- Pues nada, muchas gracias.
- De nada.

Prueba de nivel 9
Mi lengua, mi identidad

2 19

Buenas tardes y muchas gracias por la invitación. Me llamo Caridad García y es un placer estar aquí para tratar de contestar a algunas preguntas que se plantean en muchos seminarios sobre qué español enseñar.

Una de las preguntas más frecuentes es por qué genera tanta polémica la cuestión sobre la norma lingüística que se debe utilizar en las clases de E/LE.

Según la tradición académica, para hablar de norma tenemos que dar una definición. Aunque este no es el lugar para hacerlo, ya que un buen número de lingüistas lo han hecho ya, debo referirme a una definición para entendernos: la norma es la lengua estándar reconocida por su prestigio y que representa la corrección. En ese sentido, el mundo hispanohablante tiene tantas normas estándar o cultas como las 22 academias de la lengua que hay.

La lengua panhispánica no existe porque no hay hablantes de panhispánico, del mismo modo que el español lengua extranjera es un idioma que no se habla en ningún país aunque tenga casi 14 millones de hablantes. La polémica comienza cuando se trata de imponer alguna de estas normas lingüísticas estándar sobre otra.

¿Y quien pretende imponer una norma de prestigio sobre otra? Entre los hablantes, quienes pretenden hacerlo son los propios hablantes de esa norma estándar. En cierto modo es lógico porque hablar significa subrayar la propia identidad. A nivel de instituciones, la decisión pasa por la idea de prestigio, especialmente si se trata de enseñar castellano.

Por otro lado, están las empresas editoriales que dominan el mercado con sus productos. Del origen de tales empresas dependerá la norma que se refleje en los materiales: a más "estandarización" mayor ampliación del mercado. Esto vale principalmente para las exportaciones españolas.

En inglés dicha división del mercado existe y todo el mundo parece vivir relativamente bien con certificados de Estados Unidos, del Reino Unido o Australia y de sus productos editoriales. Dicho de otro modo, quien pretende imponer una norma sobre otra a nivel de mercado no atiende a cuestiones lingüísticas, ni didácticas, sino a intereses económicos.

Basta revisar algunas declaraciones a este respecto. Por ejemplo, José Rolando Álvarez, director de la Fundación de la Lengua Española, dijo que "la enseñanza del español será el petróleo de Castilla y León" afirmando así que el objetivo de la institución que dirige es convertir a Castilla y León en el líder mundial de la enseñanza del español. No hay nada de particular en esta declaración. Simplemente, a la hora de repartir ganancias del patrimonio de una lengua que se supone común, es posible que otros países o instituciones también quieran participar del festín.

Según las prognosis existentes, España perderá en el año 2050 un tercio de su población mientras que por el contrario, serán 100 millones de personas las que hablen español para la misma fecha en los Estados Unidos. España, por otro lado, necesita salir a buscar otros mercados y reaccionar a tiempo ante la próxima quita de subsidios de la Unión Europea.

Otra pregunta importante es: ¿El público estudiantil elige la variante?
La elección de la variante no depende ni del prestigio ni del número de hablantes. Si fuera así, hay zonas geográficas que no pueden competir ni con Argentina ni con España. 43 millones de personas hablan español en EE UU, es decir, una población superior a la española y a la argentina. Si el estudiantado se guía por las cifras, es decir, si el número de hablantes determina la elección de una variante, la lengua culta de México se llevaría todas las palmas. Lo que parece determinar la elección de un lugar de aprendizaje o estudio son razones económicas, turismo y los convenios con las instituciones educativas, como así también el reconocimiento de créditos.

Los problemas pueden surgir al regresar a la universidad de origen. Si el personal docente no conoce o rechaza la variante de las personas recién llegadas se producen los primeros conflictos. La variante X no se acepta en la escuela porque dicen que confunde al alumnado, ya que luego deben enfrentarse a otras diferencias.

Conozco una escuela primaria que representa el modelo contrario: la escuela Joan Miró de Berlín, donde cada año se aprende con un manual diferente, es decir, de diversos países hispanohablantes, pero por desgracia es la excepción y no la regla. Lo ideal sería exponer al estudiantado a la mayor cantidad posible de variantes y dejar la elección a factores personales, la motivación y las necesidades.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

Otra pregunta que se hace con frecuencia es: ¿Qué variante eligen las instituciones?Todas las variantes son iguales. Este es el mensaje políticamente correcto. Sin embargo, hay quienes consideran que unas variantes son mejores que otras. Por suerte, lejos están los tiempos en los que los directores de escuelas de lengua en Alemania decían a hablantes procedentes de América Latina que no les daban trabajo por no manejar la variante peninsular. Tales abusos prácticamente hoy ya no existen. Aunque todavía en muchas instituciones es una asignatura pendiente.

Para resumir: ¿De qué hablamos cuando preguntamos: ¿Qué español enseñar? ¿Y qué estamos diciendo? A riesgo de simplificar podemos afirmar lo siguiente:

Primero. Desde el punto de vista del análisis lingüístico, todas las variantes son aceptables.
Segundo. Las personas que hemos hecho de nuestra profesión la enseñanza de ELE tenemos la obligación de:
- Informar sobre las características de esa lengua que enseñamos: diversa en sus manifestaciones y culturas y conflictiva en relación con otras lenguas de contacto.
- Elegir modelos acorde a las motivaciones e intereses del estudiantado, especialmente a nivel léxico y fonético.
- Exigir a las autoridades políticas y académicas nacionales una definición de políticas lingüísticas y su implementación.

Pero también tenemos el derecho a:
- Mantener la identidad lingüística en nuestras clases.
- Certificar los conocimientos que impartimos.
- Gozar de los beneficios económicos de las industrias nacionales.

Si no ejercemos nuestros derechos y no cumplimos con nuestras obligaciones corremos serios riegos. Las lenguas son recursos naturales, comparables al agua, a la tierra y al espacio aéreo donde a veces dejamos volar los sueños… Muchas gracias por su atención.

3 20

● ¿Se deben conservar las lenguas locales? ¿Y por qué? Para averiguarlo, hablé con una especialista en el asunto, que estudia justamente ese problema, Ana Carolina Hetch, antropóloga de la UBA, doctora e investigadora del Conicet. Hola, ¿en qué temas trabaja usted?

○ Hola, pues trabajo en temas de antropología lingüística y educación intercultural bilingüe. Dentro de la antropología lingüística, trabajo con las lenguas indígenas en la Argentina. Es un tema un poco desconocido en general: la gente no sabe que hay muchas lenguas habladas que hasta el día de hoy se mantienen muy actuales.

● También hay muchas que se perdieron, ¿no?

○ Sí, claro, además, el tema de las lenguas en peligro está bastante de moda a nivel mundial. Yo trabajo con la lengua toba, que es una lengua en la zona del Gran Chaco, una comunidad que migró y está acá en la provincia de Buenos Aires.

● ¿Y hablan o entienden toba?

○ Yo trabajé allí con niños de esa comunidad toba migrante donde justamente lo que pasa es que entienden la lengua, pero no la hablan.

● Como pasó con el yiddish…

○ Claro. Ese proceso es bastante generalizado con las lenguas indígenas.

● Bueno, el yiddish no es una lengua indígena…

○ No, claro que no, pero la que yo estudio, sí. Es que la lengua se debilita, sobre todo con el proceso de migración a las grandes ciudades y el choque con las lenguas hegemónicas. Pero tampoco tenemos que quedarnos con el discurso de la pérdida, que supone que estas lenguas ya están desapareciendo y hay que dejar que mueran.

● ¿Y por qué es importante conservarlas?

○ Es una pregunta muy habitual esa. Para mí hay razones lingüísticas, identitarias y culturales.

● Bueno, pero ¿cómo es eso de la identidad?

○ Es la relación que tiene la lengua con la identidad de un pueblo, con su historia. Acá hay claramente una cuestión ideológica porque son lenguas oprimidas. Si se dejaron de hablar no fue por deseo propio, sino por opresión de lenguas más poderosas. Hay un interés político también en defender lenguas que fueron silenciadas.

● El problema es que, creo yo, la lengua siempre evoluciona de una manera, digamos, "imperial" y política. Lo que yo me pregunto es si hay alguna otra forma de que evolucione, si hay alguna otra forma de que haya lenguajes hegemónicos que no sea esa. Por ejemplo: ¿usted habría mantenido la postura de conservar el latín en el siglo VIII, intentando evitar las deformaciones que luego darían el francés…?

○ Ojo, que los que investigamos no tenemos que decirle a la gente lo que tiene que hacer. Nosotros no le pedimos a un pueblo que conserve su lengua. Lo que nos interesa es, justamente, ver los casos en los que el pueblo está interesado en conservar la lengua y, sin embargo, va perdiendo espacio por un sistema que se les va imponiendo. Esto ocurre sobre todo en el caso de los chicos, con la escuela. A pesar de que exista una ley según la cual los chicos de comunidades indígenas tienen derecho a una educación intercultural bilingüe, eso no siempre se cumple y terminan teniendo una educación idéntica a la que tiene su hijo o el mío. Por más que las comunidades lo piden, no se incluye esa enseñanza bilingüe en las escuelas.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

● Pero mi pregunta es: ¿qué sentido tiene que los vascos hablen vasco? ¿No sería mejor que hablaran todos en español?

○ Mire, le voy a llevar su razonamiento a sus últimas consecuencias: ¿No sería mejor que todo el mundo hablara en inglés? Bueno, es posible que sí. Más fácil sería, pero a mí me provocaría mucha resistencia aceptarlo

● De acuerdo, pero eso es porque usted forma parte de una lengua muy fuerte. Si puede entenderse, con su lengua madre, con muy poquitas personas…Lo que yo quiero entender es qué diferencia hay entre la conservación de otras costumbres culturales que chocan con nuestros conceptos modernos. Pienso, por ejemplo, en el caso del chico guaraní que tenía una enfermedad en el corazón y su comunidad no quería una operación, sino llevarlo a un chamán. Ahí hubo que obligarlos y llevarlo a un hospital y curarlo con la medicina moderna para salvarlo. Entonces, creo que no siempre conservar costumbres es algo bueno.

○ Entiendo…

● Y además hay otra cuestión, que es que los indígenas son también ciudadanos argentinos. Lo que quiero decir es lo siguiente: no digo que perder una lengua sea algo bueno, pero sí que es un proceso irreversible. Uno puede lamentarse, pero tarde o temprano, es algo que va a pasar.

○ Entiendo el razonamiento. Pero lo que pasa es que usted está olvidando toda la historia social que hay en la lengua. Y además está la cuestión de que los hablantes siguen queriendo conservar su lengua.

● Ahí estamos de acuerdo. Si una población reclama su lengua original, hay que respetarla. Pero eso no detiene la pérdida de la lengua.

○ Mire, lo que pasa con la mayoría de las lenguas indígenas es que las políticas escolares bilingües fueron muy importantes, no por lo que se hace en la escuela, sino por el hecho de que su lengua esté valorada socialmente y de que es posible expresar pensamientos en su propio idioma, e incluso inventar palabras para designar cosas que no existían antes. Por ejemplo, ¿cómo llamar a la computadora?

● Eso es algo que pasó en todas las lenguas…

○ Sí, por supuesto. Y es algo que hay que destacar: las lenguas están vivas, las lenguas cambian. No esperamos que las lenguas sean igual que hace 500 años. Obviamente, ahora toman préstamos del español, tienen nuevas palabras.

● Yo lo que veo como proceso cultural general en el mundo es, por un lado, un proceso de globalización obvio y, por el otro, resistencias a la globalización. Yo creo que las resistencias no van a poder hacer nada. En todo caso, surgirán otras comunidades. Pero no creo que las resistencias puedan detener la globalización. Yo creo que sobrevivirán las lenguas importantes y las otras se irán perdiendo de generación en generación, como el yiddish.

○ El asunto es que las lenguas, como le digo, expresan todo el desarrollo cultural de los pueblos y forman parte de su identidad.

Prueba de nivel 10
¿De dónde somos, adónde vamos?

2 21

● En nuestro programa de hoy tenemos a una invitada muy especial, a la psicóloga Lena Pérez, especialista en temas de migración, que nos va a contestar algunas preguntas sobre un tema que ha estado investigando largo tiempo para su doctorado, sobre una nueva enfermedad psíquica: "el Síndrome de Ulises", un nuevo trastorno mental que afecta a los inmigrantes. Buenos días Lena y muchas gracias por estar aquí con nosotras.

○ Buenos días y gracias a ustedes por la invitación.

● Bueno Lena, la primera pregunta que nos gustaría hacerle es: ¿Cuál es el origen de esta enfermedad y quién es su descubridor?

○ En primer lugar, hay que decir que el descubridor de este síndrome es Joseba Achótegui, psiquiatra y profesor titular de la Universidad de Barcelona quien desarrolló el diagnóstico de este síndrome basado en la consulta psiquiátrica y en la práctica con inmigrantes del mundo entero que se encuentran en España, donde alrededor del 2% de la población, es decir, casi un millón de personas, se encuentra en este estado. Se puede decir que este es un problema del siglo XXI causado por las desigualdades del mundo en que vivimos.
Como se sebe, cada vez más personas intentan entrar por todos los medios en los países más ricos en busca de un futuro mejor. En España, por ejemplo, cada año intentan entrar miles de personas desde las fronteras de las costas africanas. Estas personas se lanzan al mar en embarcaciones muy inseguras, las llamadas pateras y arriesgan sus vidas con el objetivo de comenzar una vida nueva y asegurar la subsistencia de las familias que dejan atrás.

● ¡Horrible! Bueno… lo que usted describe se refiere más bien a los inmigrantes ilegales, ¿no? Sabe si hay diferencias entre los que entran legales y los ilegales… o… ¿todos están afectados por igual?

○ Bueno, hay que diferenciar entre dos grupos. Primero, los que entran a través de redes clandestinas, sobre todo a través de redes de tráfico de personas y tienen que pagar una importante cantidad de dinero a cambio del "viaje deseado", por ejemplo, los que llegan en las pateras desde África al estrecho de Gibraltar y a las Islas Canarias. Según datos de la Cruz Roja, la cifra ha subido un 23% desde 2002. En segundo lugar, están los que viven legalmente en un país, pero que se convierten en ilegales al permanecer en

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

él cuando se les acaba el permiso de residencia o el visado y están los que tienen un estado de legalidad, pero experimentan sentimientos de inseguridad y también están afectados por esta enfermedad. Bueno, como ya he dicho, esta nueva patología afecta a todo tipo de inmigrante.

● Ajá… ¿Podría explicar mejor cuáles son los síntomas de este síndrome y también sus causas?# Primero, la soledad es una de las causas que lo provoca, ya que no pueden traer a su familia porque primero tienen que tener estabilidad económica. Está el hecho de que sus familiares más cercanos, como los hijos, especialmente en el caso de las mujeres, se han quedado en su país de origen y esto les produce una nostalgia difícil de superar.

● Otro factor que los afecta también es el sentimiento de fracaso porque piensan que tanto esfuerzo no les sirve de nada si no pueden progresar económicamente y no pueden conseguir trabajo.

○ Lo más curioso es que los síntomas que padecen los afectados por este síndrome son muy especiales. Por un lado, no es un trastorno depresivo estándar, sino más bien un sentimiento de tristeza debido a la situación insegura en que se encuentran.Tampoco presentan la apatía clásica de la depresión, con ideas de muerte. Por el contrario, en este caso la depresión se transforma en ganas de luchar y deseos de vivir.
Finalmente, hay que decir que los inmigrantes que padecen este síndrome presentan frecuentemente síntomas de ansiedad como por ejemplo, nerviosismo y tensión y viven obsesionados con sus preocupaciones. Esto les causa insomnio. Además, se encuentran solos porque no tienen ninguna red de apoyo social y por eso están muy asustados. También piensan que nadie les va a ayudar y no tienen ninguna confianza en las instituciones, sobre todo los que se encuentran sin papeles.

● Entiendo… y ¿qué semejanzas o diferencias hay con otras patologías?

○ Mire, el Síndrome de Ulises es una patología similar al acoso laboral o el sentirse "quemado" en el trabajo, según Achótegui, estas personas sienten que no pueden mejorar su situación, lo que les causa sentimientos de impotencia y frustración. Y por si fuera poco, además de todos estos padecimientos, el inmigrante debe hacer frente a las consecuencias que tiene el traslado de un país a otro: cambios de idioma, de costumbres, de cultura, de paisaje y otros más.

● ¿Y hay soluciones para este problema?

○ Sí, Achótequi propone una solución que implique a todos los que puedan aportar algo. Partiendo de que es un problema social, nosotros recomendamos que haya un debate abierto con las personas que quieran discutir este tema y contribuir. El consejo más adecuado para quienes padezcan este síndrome es que se dirijan a un profesional, ya sean médicos, servicios sociales u ONGs. Existen asociaciones que se dedican a atender y ayudar a estas personas en temas sociales, jurídicos y de salud. La atención en estos casos es gratuita. Es muy importante no desmoralizarlos. Allí los entrevistan y los ayudan a que clarifiquen su situación, porque a veces cometen más errores que empeoran sus condiciones de vida.
Además de asesorarlos, en ocasiones es necesario prescribirles medicamentos. Pero hay que añadir que son personas fuertes y capaces. Hay que ser así para animarse a emprender estas odiseas. Y cuando reciben ayuda, lo notan mucho y lo agradecen.+ Bien, con esto damos por terminada nuestra entrevista de hoy. De nuevo muchas gracias Lena.

○ Gracias a ustedes por la invitación.

3 22

● Buenas tardes. Mi nombre es Andrea y quiero presentarles nuestro tema de hoy: parejas binacionales. He invitado a Annika, una chica alemana que está casada con Mario, un colombiano, para que nos cuente algo sobre su vida en Bogotá y sobre los obstáculos que encuentra allí y, sobre todo, para que nos diga algo sobre su experiencia de vivir en Colombia, un país con una cultura tan diferente a la suya. Hola, Annika.

○ Hola Andrea, gracias por la invitación.

● Annika, se dice que las relaciones suelen ser más fáciles si la pareja se compone de miembros parecidos, ¿es así? ¿O cuál es tu experiencia?

○ Pues sí, eso es lo que se ha dicho siempre, que las parejas suelen ser más felices si pertenecen a un estatus social semejante, si han recibido una educación de nivel equivalente o si nacieron dentro de la misma cultura y región. Con esto se supone garantizar un mejor entendimiento y convivencia. Así que pertenecer a religiones o culturas distintas, haber nacido en distintas regiones del mundo, hablar idiomas diferentes, estar acostumbrados a alimentos incompatibles puede provocar complicaciones en la convivencia diaria, creo yo.

● Sin embargo, uno de los resultados de la globalización es el surgimiento de más parejas mixtas, más matrimonios binacionales…

○ Así es, una pareja binacional ya no despierta tantas emociones como hace 20 años. Hoy en día hay más mujeres en mi país que se casan con extranjeros, sobre todo con habitantes de otras partes de Europa o norteamericanos.

● Sí, exactamente, por ejemplo el caso de Suiza es similar. Según los datos de la Oficina Federal de Estadísticas, uno de cada tres matrimonios suizos es binacional ya que se casan con italianas, francesas y latinoamericanas que les parecen más "interesantes" que sus compatriotas. ¿Qué significa para ti vivir en una relación mixta?

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

○ Para mí, vivir en una relación mixta es aceptar todos los obstáculos jurídicos, sociales, culturales y financieros que aparecen en nuestro camino. Es una verdadera prueba que hay que asumir y saber manejar muy bien, para que nuestra vida no se nos vuelva imposible.

● ¿Eso significa también encontrar un nuevo hogar y una nueva patria?

○ Así es, en las parejas binacionales uno de los dos está obligado a abandonar su país, a su familia y su entorno social y cultural. Adaptarse a la vida en un país nuevo no es fácil y ocasiona algunos inconvenientes como por ejemplo, encontrar un trabajo acorde con nuestra capacitación profesional o incluso obtener el permiso de trabajo.

● ¿Crees que estar lejos de la tierra natal causa problemas también?

○ Por supuesto, esa es una de las pruebas con las que las parejas mixtas tienen que aprender a vivir: echar de menos la tierra natal, la familia, los amigos… Pero por suerte, hoy en día, todo es más fácil con Skype, Internet y el transporte aéreo. Y las distancias no son tan grandes como hace 100 años cuando el único medio de transporte entre los continentes eran los barcos… y las cartas tardaban meses en llegar.

● ¿Y el idioma y la cultura?

○ Mira, el idioma es solo uno de los factores que influye en la comunicación entre las personas, pero para lograr comprender verdaderamente a nuestra pareja, es necesario conocer el contexto social, los aspectos culturales, las costumbres, las diferentes formas de ver y vivir la vida. El desconocimiento del idioma y de la cultura de un país, en la mayoría de los casos, provoca el aburrimiento y la separación.

● Sí, tienes razón, ese otro aspecto… el del idioma… ¿crees que el plurilingüismo de la pareja tiene ventajas o inconvenientes?

○ A mí me parece que hay más ventajas que desventajas. Mira, por lo general, las parejas binacionales suelen comunicarse en un idioma que no es su idioma materno, por lo menos para uno de los dos, o sea, si uno de ellos habla su idioma materno y el otro no, puede surgir un desequilibrio en la comunicación. Pero si la pareja se comunica en un tercer idioma, las condiciones se vuelven similares para ambos. Una de las ventajas es que tenemos la posibilidad de aprender un idioma nuevo y otra, la de poder hablar con los hijos desde pequeños en varias lenguas.

● ¿Cuál es el país perfecto para vivir?

○ A mi modo de ver, no existe un país perfecto para las parejas mixtas. Siempre una de las personas sufre. Si estamos en Colombia, yo soy la que extraña, si escogemos Alemania, Mario siente nostalgia… A veces pienso que un buen lugar sería un país nuevo donde los dos somos extranjeros. Como alemana residente en un país tan lejano y diferente como Colombia, siempre me siento distinta, una se siente con un pie en Europa y el otro en América del Sur.

● Y ¿has cambiado?

○ Sí… sí claro, en Alemania ya no me ven como alemana y en Colombia no eres colombiana. Yo, después de trece años en Colombia, tengo muchos comportamientos colombianos, por ejemplo he aprendido a bailar y he cambiado mi modo de ver la vida y mis costumbres. Tal vez he madurado…a lo colombiano.

● Bueno, mi última pregunta, ¿crees que es una buena experiencia vivir en una relación binacional?

○ Absolutamente, estar en una relación binacional es una experiencia enriquecedora, que enseña a ser flexible, tolerante, abierta a otra gente. Mira, a Mario le gustan las galletas con leche, y yo las tomo con el café; él se baña por las mañanas y yo, por las noches, él no sale a la calle con 5 grados y para mí, 25 bajo cero es el clima normal de diciembre. Las diferencias existen y gracias a ellas, nuestra vida está muy completa y llena de tolerancia.

● Muchas gracias.

○ Gracias a ustedes.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2011 | www.klett.de | Alle Rechte vorbehalten
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.